ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
"block" rainfall	Blockregen	DIN 4045/ATV	408
AB process	AB-Verfahren	ATV	1
abattoir	Schlachthof	ATV	1536
abstraction	Entnahme	ISO 6107-3	623
acceptable quality level AQL	Annehmbare Qualitätsgrenzlage AQL	EN 588-1	195
acceptance	Abnahme	ATV	60
acceptance test	Abnahmeprüfung	EN 588-1/ATV	61
access for sampling	Probenahmeeinrichtung	EN 858-1	1290
accessories and aids	Zubehöhr und Hilfsmittel	ATV	1999
accessory	Zubehör(teil)	ATV	2000
acclimation	Akklimation	ISO 6107-5	153
acclimatisation	Akklimatisation	ISO 6107-5	154
acidity	Azidität	ISO 6107-2	260
activated carbon treatment	Aktivkohlebehandlung	ISO 6107-3	159
activated sludge	Belebtschlamm (Schlamm, belebter)	EN 1085	314
activated sludge process	Belebungsverfahren	EN 1085	320
activated sludge tank	Belebtschlammbecken	ATV	315
activated sludge tank with circulating flow	Belebungsgraben	DIN 4045	319
activated sludge tank with circulating flow	Umlaufbecken	DIN 4045	1853
activated sludge treatment	Belebtschlammverfahren	ISO 6107-1	316
activated sludge treatment	Belebungsverfahren	EN 1085	321
activator	Aktivator	ATV	155
active carbon	Aktivkohle	ATV	157
active carbon filter	Aktivkohlefilter	ATV	160
activity factor	Aktivitätsfaktor	DIN 4045/ATV	156
actuator for fittings	Stellantrieb für Armaturen	ATV	1728
adaptor; transition piece	Zwischenstück	ATV	2010
additional N-fertilizer	N-Aufdüngung		
adjustable gear motor	Verstellgetriebemotor	ATV	1906
adjusting unit	Schachtunterteil	Entwurf der WG 9	1524
adsorption	Adsorption	ATV	145
adsorption agent	Adsorptionsmittel	ATV	147
adsorption for wastewater containing phenol	Absorption für phenolhaltige Abwässer	ATV	79

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
adsorption system	Adsorptionsanlage	ATV	146
advice,consultancy	Beratung	ATV	340
aerated platform	Belüftungsplatte		
aerated windrows	belüftete Mieten		
aeration	Belüftung	EN 1085	322
aeration installation	Belüftungseinrichtung	ATV	326
aeration installations for rivers and lakes	Belüftungseinrichtungen für Flüsse und Seen	ATV	327
aeration monitor, stepped	Belüftung, stufenweise	ISO 6107-2	325
aeration paddle	Belüftungspaddel	ATV	330
aeration plant/system	Belebungsanlage	ATV	317
aeration pump for lift and suction pipelines	Entlüftungspumpe für Heber-und Saugleitungen	ATV	619
aeration rate, air volume	Belüftungsmenge		
aeration system / plant	Entlüftungsanlage	ATV	618
aeration tank	Belebungsbecken	EN 1085	318
aeration trench	Belüftungsgrab	ATV	328
aeration tube cleaning equipments	Belüftungskerzenreinigungsgeräte	ATV	329
aeration valve	Belüftungsventil	ATV	331
aeration, artificial	Belüftung, künstliche	ATV	324
aeration, tapered; aeration, step	Belüftung, abgestufte	EN 1085	323
aerobic	aerob	EN 752-4	148
aerobic thermophilic	aerob-thermophil	ATV	149
aerosol	Aerosol	ATV	150
agent, cationic surface active	Stoff, kationischer oberflächenaktiver	ISO 6107-2	1745
agent, non - ionic surface ionic	Stoff, nicht ionischer oberflächenaktiver	ISO 6107-2	1749
agent, surface active	Stoff, oberflächenaktiver	ISO 6107-2	1746
agglomeration	Agglomeration; Aggregation	ISO 6170-3	151
aggressivity	Aggressivität	ISO 6107-2	152
agitator	Rührwerk	ATV	1461
agitator pan (completely mixed system)	Ruhrkessel (durchgemischtes System)	ATV	1459
agricultural or horticultural residues	Bestandsabfälle		
aids for aerobic and anaerobic sludge treatment	Hilfsmittel für aerobe und anaerobe Schlammbehandlung	ATV	929
aids for aerobic and anaerobic wastewater treatment	Hilfsmittel für aerobe und anaerobe Abwasserbehandlung	ATV	928
aids for composting aids	Hilfsmittel für Kompostierungshilfen	ATV	930

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
aids for process stabilisation ,biological/chemical	Hilfsmittel zur Prozeßstabilisation, biologische/chemische	ATV	933
aids for sludge treatment	Hilfsmittel für Schlammbehandlung	ATV	931
aids for wastewater treatment	Hilfsmittel für Abwasserbehandlung	ATV	927
aids for water processing	Hilfsmittel für Wasseraufbereitung	ATV	932
aids, chemical	Hilfsmittel, chemische	ATV	934
air classificator	Windsichter		
air entrainment	Lufteintrag		
air filter	Luftfilter	ATV	1125
air relief valve	Entlüftungsventil	ATV	620
air volume measurement	Luftmengenmessung	ATV	1126
airborne germs	Luftgetragene Keime		
alarm and monitoring equipment, automatic	Warn-und Kontrollgerät, automatisches	ATV	1935
alarm and warning system	Alarm-und Warnanlage	ATV	161
algae	Algen	ISO 6107-7	162
alkaline hardness (temporary)	Härte, vorübergehende	ISO 6107-2	908
alkalinity	Basizität	ISO 6107-2	277
alpha factor	Alpha-Faktor	ISO 6170-3	163
alpha factor	Sauerstoffzufuhrfaktor, Alpha-Wert	EN 1085	1512
alternating double filtration; (ADF)	Doppelfiltration, alternierende	ISO 6107-5	502
alternative offer	Alternativangebot	ATV	164
aluminium	Aluminium	ATV	169
amalgam	Amalgam	ATV	170
ambient air	Raumluft		
ambient temperature	Raumtemperatur		
ammonia	Ammonium	ATV	174
ammonia stripping	Ammoniakaustreibung	ISO 6170-3	172
ammoniac	Ammoniak	ATV	171
ammonification	Ammonifikation	ISO 6107-6/EN 1085/DIN 4045	173
amount of discharged water*	Abflußsumme	EN 1085	39
anaerobic	anaerob	EN 752-4	175
anaerobic digestion	Faulung	EN 1085	713
anaerobic-thermophilic	anaerob-thermophilic	ATV	176
analysis	Analyse	ATV	177

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
analysis equipment	Analysengeräte	ATV	178
animal cadaver utilisation system / plant	Tierkörperverwertungsanlage	ATV	1791
anionic surface active agent, anionic	Stoff, oberflächenaktiver, anionischer	ISO 6107-2	1747
annual discharge coefficient; annual run-off coefficient	Jahresabflußbeiwert	DIN 4045	975
anoxic	anoxisch	ISO 6107-5	197
anoxic condition	anoxische Bedingung	EN 1085	198
antagonism	Antagonismus	ISO 6107-7	205
AOX	AOX	ATV	208
application	Aufbringung	ATV	226
approximate value	Richtwert		
aquifer	Grundwasserraum (Aquifer)	ISO 6170-3	896
aquifier	Grundwasserträger; - leiter	EN 752-1	898
area, previous	Fläche, durchlässige	DIN 4045/ATV	769
armour-plate centrifugal pump	Panzerpumpe	ATV	1247
asbestos	Asbest	ATV	217
asbestos cement	Asbestzement	ATV	218
ashes	Asche	ATV	219
assembly aid	Montagehilfe	ATV	1181
assembly process	Montageverfahren	ATV	1182
assessment	Bewertung	ATV	381
authority	Behörde	ATV	310
automatic alarm device	Warnanlage, automatische	Entwurf der WG 8	1936
automation	Automation	ATV	256
availability of nitrogen	Stickstoffverfügbarkeit		
available chlorine;total avaiable chlorine	verfügbares Chlor; gesamtes verfügbares Chlor	ISO 6107-2	1889
average flow in a specific time	Durchfluß, durchschnittlicher	EN 1085	529
average ground slope	Geländegefälle	DIN 4045/ATV	859
award of contract	Vergabe	ATV	1890
axial-flow pump (impeller)	Propellerpumpe (Laufrad)	ATV	1301
backdrop manhole	Absturzschacht	EN 752-1	84
backfill, initial	Abdeckung	EN 1610	14
backfill, main	Hauptverfüllung	EN 1610	910
backflow flap	Rückstauklappe	ATV	1457

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
backwashing	Rückspülung; Gegenstromspülung	ISO 6170-3	1452
backwater	Rückstau	ATV	1455
backwater level	Rückstaulinie	EN 752-1	1458
bacteria	Bakterien	ISO 6107-7	265
bacteria bed	Rasen, biologischer	ISO 6107-1	1328
bacteria, aerobic	Bakterien, aerobe	ISO 6107-3	267
bacteria, autotrophic	Bakterien, autotrophe	ISO 6170-3	268
bacteria, chemolithotropic	Bakterien, chemolithotrophe	ISO 6107-3	269
bacteria, facultative anaerobic	Bakterien, fakultative anaerobe	ISO 6107-3	272
bacteria, heterotrophic	Bakterien, heterotrophe	ISO 6107-5	270
bacteria, photoautotrophic	Bakterien, photoautotrophe	ISO 6107-7	273
bacteria, viable	Bakterien, lebensfähige	ISO 6170-3	271
bacteriophage	Bakteriophage	ISO 6107-7	274
baffle	Prallblech/-teller	EN 1085	1274
balance	Bilanz	ATV	385
balance, ionic	Ionengleichgewicht	ISO 6107-4	973
balancing or equalization	Mengen-/Konzentrationsausgleich	ATV	1139
balancing tank (buffer tank)	Ausgleichsbehälter, Ausgleichsbecken (Pufferbecken)	ISO 6107-6/DIN 4045	240
baling press	Ballenpresse	ATV	275
balistic separation	Schwerkraftauslese		
bank filtration	Uferfiltration	ISO 6107-5	1851
bankside storage	Speicherung, ufernahe	ISO 6107-5	1695
batch	Losgrösse	ATV	1124
batch operation	Chargenbetrieb		
batch volume	Chargenvolumen	EN 1085	439
bath drainage	Badablauf	DIN 4045/ATV	262
bath water	Badewasser	ATV	263
battery production	Batterieherstellung	ATV	278
bearing area	Rahmenauflage	EN 124	1327
bearing element	Tragelement	EN 295-1	1798
bedding factor	Bettungsziffer	ATV	378
bedding, lower/upper	bettung, obere/untere	EN 1610/ATV	377
bedding, upper	Bettung, obere	ATV	376

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
bend	Krümmer	Entwurf der WG 9	1081
benthic region	Benthos	ISO 6107-7	336
Berlin method (of construction)	Berliner Bauweise	ATV	344
beta factor (relative oxygen saturation)	Beta-Faktor (relative Sauerstoffsättigung)	ISO 6170-3	353
bioacculmulation	Bioakkumulation	ISO 6107-6	387
bioassay	Biotest; Test, biologischer	ISO 6107-2	401
biochemical oxygen demand (BOD)	biochemischer Sauerstoffbedarf (BSB)	EN 752-4/DIN 4045	389
biochemistry	Biochemie	ATV	388
biodegradability	Abbaubarkeit, biologische	ISO 6107-4	10
biodegradation	Abbau, biologischer	EN 1085	6
biodegradation	biologischer Abbau		
biodegradation, ultimate	Abbau, vollständiger biologischer	ISO 6107-6	8
biodisk	Scheibentropfkörper	ATV	1533
biofilm	Filterhaut; Schmutzdecke; Biofilm	ISO 6170-3	749
biofilter	Biofilter	ATV	391
biogas	Biogas	ATV	392
biogas	Klärgas	ATV	1012
biogas utilisation	Klärgasverwertung	ATV	1013
biological	biologisch	ATV	394
biological contactor	Tauchkörper	EN 1085	1771
biological film	Biofilm, biologischer Rasen	EN 1085	390
biological filter filler	Tropfkörperfüllmaterial	ATV	1826
biological filter installation	Tropfkörpereinrichtung	ATV	1825
biological filter; tricking filter; percolating filter	Tropfkörper	EN 1085	1824
biological system	Anlage, biological	ATV	189
biological tests (fish,bacteria,luminous bacteria test)	biologische Tests (Fisch-,Bakterien-,Leuchtbakterientest)	ATV	395
biology	Biologie	ATV	393
biomass	Biomasse	ISO 6170-3	396
bioreactor	Bioreaktor	ATV	397
bioscrubber	Luftwäscher		
biota	Biota; Biozönose; Lebensgemeinschaft	ISO 6170-3	398
biotechnology	Biotechnologie	ATV	399
biotest	Biotest	ATV	400

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
biotope	Biotop	ATV	402
black water	Schwarzwasser	ISO 6107-7	1633
bleaching	Entfärbung	ATV	603
block heating works	Blockheizkraftwerk	ATV	407
blower	Gebläse	ATV	855
blower installation	Gebläseeinrichtung	ATV	856
blowthrough; purge	Ausblasen	ATV	236
BOD (Biochemical Oxygen Demand)	BSB (Biochemischer Sauerstoffbedarf)	ATV	430
BOD measuremet equipment	BSB-Meßgeräte	ATV	431
bog-soil plants	Moorbeetpflanzen		
boiler water	Kesselwasser	ISO 6107-1	1003
booster device, automatic	Druckerhöhungsautomat	ATV	518
bottom water level (BWL)	Betriebswasserstand, minimaler	EN 1085	374
brake motor	Bremsmotor	ATV	426
branch	Abzweig	DIN 4045/ATV	144
break-point chlorination	Knickpunktchlorung	ISO 6107-2	1032
breathing apparatus	Atemfilter		
breathing masks	Atemschutzgeräte		
brewery(-ies)	Brauerei(en)	ATV	423
bricks	Presslinge		
brown coal	Braunkohle	ATV	424
brushes for cleaning equipment	Bürsten für Reinigungsgerät	ATV	436
bucket vehicle systems	Absetzkipper-Systeme	ATV	76
buffering ability	Pufferungsvermögen		
built - in components	Einbauten	Entwurf der WG 8	547
bulking sludge	Blähschlamm	DIN 4045/ATV	403
bulks	Ballen		
bursting procedure/method	Berstverfahren	ATV	345
bypass of a drop-structure (for small flows)	Untersturz	DIN 4045/ATV	1859
cable fairlead	Kabeldurchführung	ATV	976
cadmium	Cadmium	ATV	437
calculation	Berechnung	ATV	341
calculation documents	Berechnungsunterlagen	ATV	342

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
calorific value boiler	Brennwertkessel	ATV	428
canal	Kanal	ISO 6107-2	977
capillary suction time	Fließzeit, kapillare	DIN 4045/ATV	779
car wash plant	Autowaschanlage	ATV	257
car wash site	Autowaschplatz	ATV	258
carbon adsorption/chloroform extraction (CCE)	Aktivkohleadsorption/Chloroformextraktion	ISO 6107-2	158
carbon dioxide, free	Kohlenstoffoxid, freies	ISO 6107-2	1040
carbon dioxide, total	Kohlenstoffdioxid, gesamtes	ISO 6107-2	1039
carbon, dissolved organic (DOC)	Kohlenstoff, gelöster organischer (gebundener) (DOC)	ISO 6107-5/EN 1085	1036
carbon, total inorganic	Kohlenstoff, gesamter anorganischer	ISO 6107-7	1037
carbon, total organic (TOC)	Kohlenstoff, gesamter organischer (TOC)	EN 1085	1038
carcinogen; carcinogenic substance	Carcinogen; carcinogene Substanz	ISO 6107-5	438
cascade	Kaskade	DIN 4045/ATV	999
cascade,biological	Kaskade, biologische	DIN 4045/ATV	1000
case study	Fallstudie	ATV	688
casting compound	Vergußmasse	ATV	1895
catastrophic rainfall event	Katastrophenregen	EN 752-1	1001
catchment area	Einzugsgebiet	EN 752-1/DIN 4045	570
catchment area, surface	Einzugsgebiet, oberirdisches	DIN 4045/ATV	573
catchment area; catchment basin	Einzugsgebiet	ISO 6170-3	571
cation exchange capacity	Kationenaustauschkapazität		
cellar drainage pump	Kellerentwässerungpumpe	ATV	1002
centrifugal pump, (self-priming)	Kreiselpumpe, (selbstansaugende)	ATV	1077
centrifuge	Schleuder	ATV	1600
centrifuge	Zentrifuge	ATV	1985
centrifuging	Zentrifugierung	ISO 6170-1	1986
cesspool	Abwassertank	EN 1085	134
cesspool	Sammelgrube	EN 1085	1469
cesspool;cesspit	Absetzgrube	ISO 6107-5	75
channel (flume) cleaning equipment	Rinnenreinigungsgerät	ATV	1410
chemical	Chemikalie	ATV	442
chemical	chemisch	ATV	444
chemical oxygen demand (COD)	Chemischer Sauerstoffbedarf (CSB)	EN 1085	446

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
chemical pulp factory	Zellstoff-Fabrik	ATV	1984
chemical system	chemische Anlage	ATV	445
chemical toilet	Chemietoilette	ATV	441
chemical tracer	Markierungsstoff, chemischer	ISO 6170-3	1131
chemically stabilized sludge	Schlamm, chemisch-stabilisierter	EN 1085	1541
chemicals law (German)	Chemikaliengesetz	ATV	443
chemistry	Chemie	ATV	440
chloramines	Chloramine	ISO 6107-2	450
chlorination	Chlorung	ISO 6107-2	453
chlorine	Chlor	ATV	447
chlorine demand; chlorine requirement	Chlorbedarf	ISO 6107-2	451
chlorine registration system	Chlorregistrieranlage	ATV	452
chlorine, combined	Chlor, gebundenes	ISO 6107-2	449
chlorine, free	Chlor, freies	ISO 6107-2	448
choice; selection	Auswahl	ATV	253
cil removal plant for condensate and bilge water	Kondensat -und Bilgenwasser-Entölungsanlage	ATV	1053
circuit diagram	Schaltbild	ATV	1528
circulation installation	Kreislaufeinrichtung	ATV	1080
circulation system	Kreislaufanlage	ATV	1079
cistern	Zistern	ATV	1994
citizens' initiative	Bürgerinitiative	ATV	435
clarification	Klärung	ISO 6107-2	1025
clarifier, secondary settlement tank	Nachklärbecken	EN 1085	1195
clarifier, settling tank, sedimentation basin	Klärbecken, Absetztank, Sedimentationsbecken	ISO 6107-2	1010
cleaning access fitting	Reinigungsrohr, Reinigungsverschluß	DIN 4045	1396
cleaning agent	Reinigungsmittel	ATV	1395
cleaning equipment	Reinigungsgerät	ATV	1394
cleaning system / plant	Reinigungsanlage	ATV	1393
cleaning system for sewer storage spaces	Reiniguingssystem für Kanalstauräume	ATV	1389
cleaning,chemical (dry cleaner)	Reinigung, chemische	ATV	1391
clear area	Lichte Fläche	EN 124	1118
clear diameter	Lichte Weite	DIN 4045/ATV	1119
clear opening	Lichte Weite	EN 124	1120

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
client	Kunde	EN 1091	1085
climbing rung / step	Steigeisen	ATV	1726
clogging	Verschlämmung		
closed circle aeration system	Umluft		
closed circle system	Kreislaufführung		
closed substance cycle	Kreislaufführung		
closed substance cycle waste management	Kreislaufwirtschaft		
clostridia, sulphite reducing	Clostridien, sulfitreduzierende	ISO 6107-7	454
closure device, automatic	Verschlußeinrichtung, selbsttätige	EN 858-1	1902
cloth filter system	Tuchfilteranlage	ATV	1829
coagulant	Koagulationsmittel, Flockungsmittel	EN 1085	1035
coagulation	Flockung, (Koagulation)	EN 1085	786
coagulation aid	Flockungshilfsmittel	DIN 4045/ATV	789
coagulation, chemische	Koagulation, chemische	ISO 6107-1	1034
coal mining	Bergbau	ATV	343
coarse dust	Grobstaub		
coating	Beschichtung	ATV	346
coating process	Beschichtungsverfahren	ATV	347
COD and TOC measurement equipment	CSB-undTOC-Meßgeräte	ATV	458
coke oven	Kokerei	ATV	1041
coliform organism	Coliform	ISO 6107-7	455
collar	Überschiebmuffe	ATV	1842
collection chamber	Hausanschlußschacht	EN 1091	913
collection container	Vorlagebehälter	ATV	1925
collection of rainfall data	Regenreihe	DIN 4045	1369
collection sump	Sammelraum	EN 1091	1470
collector trough	Auffangwanne	ATV	229
colloidal suspension	Suspension, kolloide	ISO 6107-2	1762
colour	Farbe	ATV	695
combination biological immersion contactors-activated sludge	Kombination Tauchtropfkörper -Belebtschlamm	ATV	1044
combined high pressure flushing and suction vehicles	Kombinierte Hochdruckspül -und Saugewagen	ATV	1045
combined plant	Mischanlage	ATV	1159
combined sewerage system	Mischkanalisation	EN 1085	1163

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
combined system / process	Mischsystem / Mischverfahren	EN 752-1	1168
combined wastewater	Mischwasser	EN 1085	1170
combined wastewater sewer	Mischwasserkanal	ATV	1177
combined water outlet	Mischwasserauslaß	DIN 4045/ATV	1175
combining equipment	Zumischgerät	ATV	2006
combustion engine	Verbrennungsmotor	ATV	1877
commercial fertilizer	Handelsdünger		
commercial horticulture	Gartenbau		
comminution	Zerkleinerung	ISO 6107-4	1990
comminution	Zerkleinerung		
comminution plant / system	Zerkleinerungsanlage	ATV	1991
comminutor	Rechengutzerkleiner	DIN 4045/ATV	1343
comminutor, static	Zerkleinerer, statischer	ATV	1989
common trench	Sammelgraben	EN 752-1	1468
compact sewage treatment plant	Kompaktkläranlage	ATV	1048
compact soil	Boden bindig		
compacting equipment	Verdichtungsgerät	ATV	1879
compaction	Verdichtung	EN 1610	1878
compartmentalization	Kompartimentierung	ISO 6107-6	1049
completely mixed system	System/Becken, total durchmischtes	EN 1085	1766
composite sample	Mischprobe	EN 1085	1164
compost	Kompost		
compost fertilizer	Kompostdünger		
composting	Kompostierung	ATV	1050
composting	Kompostierung		
composting aid	Kompostierungsmittel	ATV	1051
composting in drums	Trommelkompostierung		
compound fertilizer	Mehrnährstoffdünger		
compressed air	Druckluft	ATV	523
compressed air aeration	Druckluftbelüftung	ATV	524
compressed air pump	Druckluftpumpe	ATV	525
compressibility	Kompressibilität	ATV	1052
compressing compression	Verpressung		

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
concentration	Konzentration	EN 1085	1065
concentration measurement equipment	Konzentrationsmeßgerät	ATV	1067
concentration of dry solids	Trockenmassenkonzentration	DIN 4045/ATV	1809
concentration, lethal (LC 50)	Konzentration, lethale (LC 50)	ISO 6170-3	1066
concern, agricultural	Betrieb, landwirtschaftlicher	ATV	366
concrete	Beton	ATV	354
concrete admixtures	Betonzusätze	ATV	360
concrete construction	Betonbauweise	ATV	355
concrete factory	Betonwerk	ATV	359
concrete pipe, unreinforced	Betonrohr	Entwurf der WG 9	358
concrete production	Betonherstellung	ATV	356
concrete space cell	Betonraumzelle	ATV	357
condition, aerobic	Zustand, aerober	ISO 6107-1	2007
condition, anaerobic	Zustand, anaerober	ISO 6107-1	2008
conditioning agent	Konditionierungsmittel	ATV	1060
conditioning installation	Konditionierungseinrichtung	ATV	1059
conditioning, chemical	Konditionierung, chemische	ATV	1055
conditioning, thermal	Konditionierung, thermische	EN 1085	1056
conditioning, thermal (heat treatment of sludge)	Konditionierung, thermische Behandlung	ISO 6107-5	1057
conditioning, thermophilic	Konditionierung, thermophile	ISO 6107-6	1058
conditions, aerobic	Bedingungen, aerobe	EN 1085	298
conditions, anaerobic	Bedingungen, anaerobe	EN 1085	299
conductivity measurement equipment	Leitfähigkeitsmeßgerät	ATV	1115
conductivity; electrical conductivity	Leitfähigkeit; elektrische Leitfähigkeit	ISO 6107-6	1114
connection	Anschlußkanal	DIN 4045/ATV	200
connector	Kupplung	ATV	1090
consent standard; effluent standard	Einleitungsbedingungen	EN 1085	560
conservative substance;persistent substance	Substanz, persistente	ISO 6107-5	1759
conserves factory	Konservenfabrik	ATV	1061
construction	Bau	ATV	279
construction capacity	Bauleistung	ATV	284
construction equipment	Baugerät	ATV	280
construction industry	Bauwirtschaft	ATV	293

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
construction pump	Baupumpe	ATV	286
construction regulation	Bauordnung	ATV	285
construction site safety	Baustellensicherung	ATV	287
construction surveillance	Bauüberwachung	ATV	291
consultant engineer	Ingenieur, beratender	ATV	960
contact stabilization	Kontaktstabilisierung	EN 1085	1062
contact time	Kontaktzeit	EN 1085	1063
contactor, biological immersion	Tauchtropfkörper	ATV	1773
container construction	Behälterbau	ATV	302
container transport	Containertransport	ATV	457
contaminated site	Altlast	ATV	165
content of nutrients	Nährstoffgehalte		
contents of dry solids	Trockensubstanzgehalt	ATV	1813
contractor	Auftragnehmer	ATV	233
contribution	Beitrag	ATV	311
control for biological systems	Steuerung für biologische Anlagen	ATV	1733
control for industrial wastewater plants	Steuerung für Industrieabwasseranlagen	ATV	1734
control for mechanical systems	Steuerung für mechanische Anlagen	ATV	1735
control panel	Steuerpult	ATV	1732
control section	Kontrollquerschnitt	EN 752-1	1064
control system	Steueranlage	ATV	1731
control system / installation, central	Steuerungsanlage, zentrale	ATV	1736
control technology	Steuerungstechnik	ATV	1737
controller (valve)	Ventilsteuerung	EN 1091	1871
conveyance means	Fördermittel	ATV	806
conveyor (belt)	Förderband	ATV	803
conveyor equipment	Fördergerät	ATV	805
conveyor system	Förderanlage	ATV	801
conveyor system for waste and ash	Förderanlage für Müll und Asche	ATV	802
conveyor vehicle	Förderfahrzeug	ATV	804
cooling system	Abkühlanlage	ATV	46
cooling water	Kühlwasser	ISO 6107-1/DIN 4045	1083
core sample	Bodenprobe	ATV	416

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
core temperature	Kerntemperatur		
corrosion protection	Korrosionsschutz	ATV	1068
corrosivity	Korrosivität	ISO 6107-2	1069
courtyard outlet	Hofablauf	ATV	940
cover	Deckel	EN 124	464
crane	Kran	ATV	1074
creation,production	Erzeugung	ATV	664
critical flow of combined water	Mischwasserabfluß, kritischer	DIN 4045/ATV	1173
cross connection	Querverbindung	ISO 6170-3	1325
cross sectional area of flow	Durchflußquerschnitt	DIN 4045/ATV	532
crude oil pracessing	Erdölverarbeitung	ATV	655
cultivation	Bepflanzung	ATV	339
cultivator	Fräse		
cupro-solvent	kupferlösend	ISO 6107-5	1089
curvature	Krümmung	EN 295-1	1082
cycle, hydrological	Kreislauf, hydrologischer	ISO 6107-4	1078
cylinder aerators	Walzenbelüfter	ATV	1930
daily amount of sewage per inhabitant	Schmutzwasseranfall	DIN 4045/ATV	1621
dairy	Molkerei	ATV	1179
data memory	Datenspeicher	ATV	460
data processing	Datenverarbeitung	ATV	462
data sheet	Merkblatt		
data transfer	Datenübertragung	ATV	461
database	Datenbank	ATV	459
deacidification system / plant	Entsäuerungsanlage	ATV	627
de-aeration	Entlüftung	ISO 6107-1	617
decantation	Dekantation	ISO 6170-3	465
decentralised	Dezentral	ATV	482
dechlorination	Entchlorung	ISO 6107-1	599
dechlorination system	Entchlorungsanlage	ATV	600
decomposition	Zersetzung	ATV	1993
decontaminated	entgiftet		
decontamination (chem.); disinfection (med.)	Entseuchung	ATV	629

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
decontamination (med)	Entkeimung	ATV	610
decontamination plant / system (chem); disinfection system (med)	Entseuchungsanlage	ATV	630
decontamination system	Dekontaminationsanlage	ATV	466
decontamination system (med.)	Entkeimungsanlage	ATV	611
deferrisation systems	Enteisungsanlagen	ATV	601
degasification	Entgasung	ISO 6107-1	604
degassing of digested sludge	Faulschlammentgasung	ATV	712
degassing system / plant	Entgasungsanlage	ATV	606
degradation	Abbau	DIN 4045/EN 1085	2
degradation, abiotic	Abbau, abiotischer	ISO 6107-6	3
degradation, aerobic	Abbau, aerober biologischer	DIN 4045/EN 1085	4
degradation, anaerobic	Abbau, anaerober biologischer	DIN 4045/EN 1085	5
degradation, non-biological	Abbau, nichtbiologischer	ISO 6107-6	7
degree of anaerobic stabilization	Faulgrad	DIN 4045/ATV	705
degree of degradation, achievable	Abbaugrad (Abbaugrenze), technischer	DIN 4045/ATV	11
degree of degradation, theoretical	Abbaugrad, theoretischer	DIN 4045/ATV	12
degree of separation	Abscheidegrad	EN 1085	65
degree of stabilization	Stabilisierungsgrad	EN 1085	1715
degree of utilization	Auslastungsgrad	EN 1085/DIN 4045	243
deionization	Entionisierung	ISO 6107-1	609
delivery, rate of	Förderstrom	DIN 4045/ATV	808
demanganisation system / plant	Entmanganungsanlage	ATV	621
demineralization	Entmineralisierung	ISO 6107-1	622
denitrification	Denitrifikation	EN 1085	467
density current	Dichteströmung	DIN 4045/ATV	487
density measurement equipment	Dichtemeßgeräte	ATV	486
deoxygenation	Sauerstoffentfernung	ISO 6107-1	1493
dephenolation system / plant	Entphenolungsanlage	ATV	624
deposit	Ablagerung	ATV	47
deposit,benthic	Ablagerung,benthische	ISO 6107-1	48
depression storage	Muldenverlust	EN 752-4	1185
depth of adjustment	Einarbeitungstiefe		
depth of cover	Überdeckungshöhe	EN 1610	1832

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
depth of insertion	Einlegetiefe	EN 124	558
desalination	Entsalzung	ISO 6107-1	625
desalination system / plant	Entsalzungsanlage	ATV	626
design	Entwurf	ATV	645
design capacity	Bemessungskapazität	EN 1085	333
design category	Baumusterkategorie		
design peak flow	Bemessungsspitzendurchfluß	EN 1085	335
design rainfall duration	Regendauer für Beckenbemessung	DIN 4045/ATV	1361
design rainfall intensity	Bemessungsregenspende	DIN 4045/ATV	334
designer	Planer	EN 1091	1265
desired size	Sollweite	DIN 4045/ATV	1682
desludging of lakes and rivers	Entschlammung von Gewässern	ATV	628
destratification	Destratifizierung	ISO 6107-5	477
detector systems for flocculation optimisation	Detektorsystem zur Flockungsoptimierung	ATV	478
detention tank	Speicherbecken	EN 752-1	1693
detention time	Behandlungszeit	ISO 6170-3	308
detergent	Detergens	ATV	479
detergent, soft	Waschmittel, weiches	ISO 6107-4	1942
determinand	Determinand	ISO 6107-2	480
detoxification system / plant	Entgiftungsanlage	ATV	607
detritus	Detritus	ISO 6107-1	481
developing country	Entwicklungsland	ATV	644
development	Entwicklung	ATV	643
dewatering	Entwässerung	ISO 6107-1	633
dewatering	Grundwasserabsenkung	EN 752-1	895
dewatering	Wasserhaltung	ATV	1953
dezincification	Entzinkung	ISO 6107-5	647
dialysis	Dialyse	ISO 6107-2	483
diametral stiffness	Ringsteifigkeit	ATV	1409
diaphragm pump	Membranpumpe	ATV	1138
diatoms	Diatomeen	ISO 6107-2	484
digested sludge	Faulschlamm	ATV	711
digester gas production	Faulgasanfall	DIN 4045/ATV	703

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
digester gas, biogas	Faulgas, Biogas (Klärgas)	EN 1085	702
digester installation	Faulrauminstallation	ATV	710
digester solids retention time	Feststoffverweilzeit in einem Faulbehälter	EN 1085	734
digester, digestion tank	Faulbehälter, (Faulraum, Faulturm)	EN 1085	701
digester, open	Faulbehälter, offener	DIN 4045/ATV	700
digester,covered	Faulbehälter, geschlossener	DIN 4045/ATV	699
digestion	Ausfaulung	ISO 6170-1/DIN 4045	238
digestion limit, practical	Faulgrenze, technische	DIN 4045/ATV	706
digestion time	Faulzeit	EN 1085	715
digestion, aerobic	Stabilisierung, aerobe	EN 1085	1713
digestion, anaerobic	Stabilisierung, anaerobe	ATV	1714
digestion, thermophilic	Faulung, thermophile	ISO 6107-6	714
dimensioning, sizing	Bemessung	ATV	332
dimensions of pipes and fittings	Maße von Rohren und Formstücken	EN 1091	1132
dioxine	Dioxin	ATV	500
direct discharger	Direkteinleiter	ATV	501
dirt bucket	Eimer	EN 124	545
dirt pan	Schmutzfänger	EN 124	1606
disc harrow	Scheibenrollegge		
discharge	Abfluß	ATV	28
discharge	Einleitung	ATV	559
discharge capacity	Abflußvermögen	DIN 4045/ATV	41
discharge coefficient	Abflußbeiwert	DIN 4045/ATV	31
discharge coefficient for a single event,run-off coefficient for	Gesamtabflußbeiwert	DIN 4045	870
discharge consent	Einleitungserlaubnis	EN 1085	561
discharge control	Abflußsteuerung	ATV	38
discharge measurement	Abflußmesser	ATV	35
discharge point	Ablaufstelle	DIN 4045/ATV	55
discharge rate	Abflußspende	DIN 4045/ATV	37
disinfectant	Desinfektionsmittel	ATV	474
disinfection (chem)	Desinfektion (chem.)	EN 1085	472
disinfection plant,system (chem)	Desinfektionsanlage	ATV	473
disposal	Entsorgung	ATV	631

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
disposal (of wastes)	Entsorgung (von Abfällen)	ATV	632
disposal of especially contaminated wastewater	Beseitigung besonders verseuchter Abwässer	ATV	352
disposal of poisons	Giftentsorgung	ATV	883
disposal; removal	Beseitigung	ATV	351
dissolved-oxygen curve	Gelöstsauerstoff-Kurve	ISO 6107-2	860
distillation	Destillation	ISO 6107-1	476
distillery	Brennerei	ATV	427
domestic and industrial wastewater	Schmutzwasser	DIN 4045/ATV	1608
domestic drainage	Hausentwässerung	ATV	914
domestic sewage treatment system / plant	Hauskläranlage	ATV	915
Dortmund tank, static vertical flux settler	Dortmundbecken (Dortmundbrunnen)	EN 1085	503
dosing chamber	Beschickungskammer	EN 1085	350
dosing equipment (-s)	Dosiergerät (-äte)	ATV	506
dosing installation	Dosiereinrichtung	ATV	505
dosing point	Dosierstelle	EN 1085	508
dosing pump	Dosierpumpe	ATV	507
dosing system	Dosieranlage	ATV	504
draft	Entwurf	ATV	646
drain	Abwasserleitung	EN 752-1/DIN 4045	118
drain (drainage system)	Grundstückentwässerungssystem	ATV	890
drain pipe	Drainrohr	ATV	510
drain system	Grundstücksentwässerung	EN 752-1	891
drainage	Entwässerung	ATV	634
drainage area	Entwässerungsgebiet	ISO 6170-3	638
drainage capability; run-off capability	Vorflut	DIN 4045/ATV	1920
drainage channel	Entwässerungsrinne	ATV/DIN 19580	640
drainage pit	Sickergrube	ATV	1664
drainage plan	Entwässerungsplan	ATV	639
drainage service	Entwässerung	EN 752-1	635
drainage system	Entwässerungsverfahren	DIN 4045/ATV	642
dredging sludge	Baggerschlamm	ATV	264
dried solid matter content of sludge/dried residue	Trockenrückstand/Trockensubstanzgehalt eines Schlammes	EN 1085	1812
driling equipment	Bohrgerät	ATV	421

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
drinking water;potable water	Trinkwasser	ISO 6107-1	1805
driving gear accessories	Antriebszubehör	ATV	207
drop pipe	Sickerrohr	ATV	1667
drop shaft; drainage shaft	Sickerschacht	ATV	1668
drum screen	Trommelsieb		
dry solids	Trockenmasse (Trockensubstanz)	DIN 4045/ATV	1808
dry substance	Trockensubstanz		
dry weather conditions	Trockenwetterbedingungen	EN 1085	1819
dry weather flow	Trockenwetterabfluß	EN 1085	1817
dry weather peak hourly flow	Trockenwetterspitzenabfluß, stündlicher	EN 1085	1820
dryer	Trockengerät	ATV	1807
drying and incineration of industrial sewage sludge	Trocknung und Verbrennung von Industrieabfallschlamm	ATV	1822
dry-weather-flow	Trockenwetterzufluß	DIN 4045/ATV	1821
dump	Deponie	ATV	468
dump seepage water	Deponiesickerwasser	ATV	470
dumping	Deponierung	ATV	469
dust measurement equipment	Staubmeßgerät	ATV	1723
dust unisance	Staubbelastung		
dwell time	Verweilzeit		
dye works	Färberei	ATV	697
dynamic comminutor	Zerkleinerer, dynamischer	ATV	1988
dynamic toxicity test, flow through toxicity test	Toxizitätstest, dynamischer	ISO 6170-3	1794
ear muffs	Gehörschutz		
earth basin for digestion,anaerobic lagoon	Erdfaulbecken	DIN 4045/EN 1085	654
earth moving	Erdbewegung	ATV	652
earthwork; excavation	Erdbau	ATV	651
earthworks	Erdenwerk		
EC - Directive	EG-Richtlinie	ATV	541
EC (European Community)	EG (Europäische Gemeinschaft)	ATV	540
eccentric pump	Exzenterpumpe	ATV	674
ecology	Ökologie	ISO 6170-3	1223
ecosystem	Ökosystem	ISO 6170-3	1224
ecotoxicology	Ökotoxikologie	ATV	1225

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
effect of nutrients	Nährstoffwirkung		
efficiency of degradation	Abbauleistung	DIN 4045/ATV	13
efficiency, biological	Wirkungsgrad, biologischer	DIN 4045	1977
efficiency, hydraulic	Wirkungsgrad, hydraulischer	DIN 4045/ATV	1978
efficiency, mechanical	Wirkungsgrad, mechanischer	DIN 4045/ATV	1979
effluent	Abfluß	ISO 6107-1	27
effluent polishing	Ablaufschönung	EN 1085	54
effluent polishing	Abwasserschönung	EN 1085	133
effluent, trade	Schmutzwasser, betriebliches	EN 752-1	1610
egal requirements	rechtliche Rahmenbedingungen		
EG-nitrate-guideline	EG-Nitrat-Richtlinie		
ejector aeration	Ejektorbelüftung	ATV	577
electric	Elektrik	ATV	578
electric motor	Elektromotor	ATV	583
electrical	elektrisch	ATV	579
electrodes for various measurements	Elektroden für verschiedene Messungen	ATV	580
electrodialysis	Elektrodialyse	ISO 6107-1	581
electrolysis	Elektrolyse	ATV	582
electronic	Elektronik	ATV	584
elimination	Elimination	ATV	585
elutriation; washing out*	Auswaschung	ISO 6170-3	254
emanation from	Abstrahlung von		
embedment	Leitungszone	EN 1610	1117
emergency outlet	Notauslaß	DIN 4045/ATV	1215
emergency overflow	Notüberlauf	DIN 4045/ATV	1217
emergency power plant	Notstromanlage	ATV	1216
emission	Emission	ATV	587
emptying time	Entleerungszeit	DIN 4045/ATV	616
emulsion cracking plant / system	Emulsionsspaltanlage	ATV	590
emulsion division	Emulsionsspaltung	ATV	592
emulsions cracking agent	Emulsionsspaltmittel	ATV	591
encapsulated decomposition	Gekapselte Mietenkompostierung		
encapsulated windrow	Gekapselte **Mieten**		

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
encapsulation	Kapselung		
endogenous	körpereigen		
energetisch thermal recycling	Verwertung, thermisch		
energy	Energie	ATV	594
energy consumption	Energieverbrauch	ATV	597
energy gradient	Energiehöhengefälle	ATV	595
energy gradient	Energieliniengefälle	DIN 4045/ATV	596
energy management	Energiewirtschaft	ATV	598
energy requirement for removal	Abbauaufwand	DIN 4045/ATV	9
engineering office	Ingenieurbüro	ATV	961
enteroviruses;enteric viruses	Enteroviren	ISO 6107-5	602
entry (in a document)	Eintrag	ATV	565
environment	Umwelt		
environmental databank information	Umweltdatenbankinformation	ATV	1855
environmental engineering; sanitary engineering	Siedlungswasserwirtschaft	DIN 4045/ATV	1674
environmental protection	Umweltschutz	ATV	1856
enzyme	Enzym	ATV	648
epilimnion	Epilimnion	ISO 6107-1	649
equilibrium pH	Gleichsgewicht-pH-Wert	ISO 6107-6	884
equipment for sewer inspection, optical	Geräte für die Kanaluntersuchung, optische	ATV	861
equipment for the agricultural utilisation of sewage sludge	Geräte für landwirtschaftliche Schlammverwertung	ATV	862
equipment, special	Spezialgerät	ATV	1700
escherichia coli (E.coli)	Escherichia coli (E. coli)	ISO 6107-7	665
estuary	Mündungsgebiet	ISO 6107-2	1192
eukaryotic	Eukaryoten	ISO 6107-5	666
euphotic zone	euphotische Zone	ISO 6170-3	667
European Water Pollution Control Association	EWPCA	ATV	669
eutrophic	nährstoffarm		
eutrophication	Eutrophierung	EN 1085	668
evaluation	Auswertung	ATV	255
evaporation	Eindampfung	ATV	550
excavation	Erdaushub	ATV	650
excrement lifing installation	Fäkalien-Hebeanlage	ATV	683

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
execution; design; model; type	Ausführung	ATV	239
exfiltration	Exfiltration	EN 752-1	670
exhaust air	Abluft	ATV	58
exhaust air	Abluft		
exhaust air cleaning	Abluftreinigung	ATV	59
exhaust gas	Abgas	ATV	43
exhaust gas treatment	Abgasreinigung	ATV	44
exogenous	exogen		
expansion	Ausbau	ATV	234
exploitation	Erschließung	ATV	663
explosion protected	Explosionsgeschütze	ATV	671
explosion protection	Explosionsschutz	ATV	672
extended aeration	Langzeitbelebung, erweiterte Belüftung	ISO 6107-4/DIN 4045	1103
extended aeration process	Langzeitbelebung	DIN 4045/ATV	1102
extension shaft	Aufsatzlücke, Aufsatzstück	EN 858-1	232
external diameter (OD)	Außendurchmesser	EN 476	250
extraneous matter, impurities	Störstoffe		
extraneous water	Externwasser	EN 752-1	673
faecal sludge	Fäkalschlamm	ATV	684
faecal streptococci	Fäkalstreptokokken	ISO 6107-7	685
fat separator filter	Fettabscheiderfilter	ATV	741
Federal Intromission Protection Law (German)	Bundesimmissionsschutzgesetz	ATV	432
Federal State (German)	Bundesland	ATV	433
feed, stepped	Zuführung, schrittweise	ISO 6107-2	2004
feeding device	Beschickungseinrichtung	ATV	349
fence	Zaun	DIN 4045/ATV	1981
fertiliser	Düngemittel	ATV	527
fertiliser value	Düngewert	ATV	528
fertilizer law	Düngemittelgesetz		
field products	Ernteprodukte		
field tests	Freilanduntersuchungen		
filling level	Füllstand	ATV	831
filter	Filter	ATV	745

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
filter cake	Filterkuchen	EN 1085	750
filter cake comminutor	Filterkuchenzerkleinerer	ATV	751
filter capacity	Filterdurchsatz, Filterleistung	EN 1085	747
filter material	Filtermaterial	ATV	752
filter media, specific surface	Oberfläche der Füllstoffe, spezifische	EN 1085	1218
filter medium	Füllstoff	DIN 4045	833
filter medium	Füllstoff	EN 1085	834
filter pipe	Filterrohr	ATV	755
filter plate	Filterplatte	ATV	753
filter press	Filterpresse	ISO 6107-5	754
filter run	Filterzyklus	ISO 6107-7	758
filter strainer cloth	Filtertücher	ATV	756
filter strainer cloth cleaning system / plant	Filtertuchreinigungsanlage	ATV	757
filterability;filtrability	Filtrierbarkeit	ISO 6107-5	761
filtration	Filtration	ATV	759
filtration rate	Filtergeschwindigkeit	DIN 4045/ATV	748
filtration, micromembrane	Mikromembranfiltration	ATV	1151
final effluent	Kläranlagenablauf	EN 1085	1008
final effluent discharge point	Einleitungsstelle	EN 1085	562
final section of sewer	Endhaltung	DIN 4045/ATV	593
finances	Finanzen	ATV	762
fine dust	Feinstaub		
fine middle coarse grained	fein-mittel-grobkörnig		
finger- and toe disease	Kohlhernie		
firm	Firma	ATV	763
firm, galvanising	Betrieb, gulvanische	ATV	365
first section of sewer	Anfangshaltung	DIN 4045/ATV	179
fish breeding	Fischzucht	ATV	766
fish processing	Fischverarbeitung	ATV	765
fish test	Fischtest	ATV	764
fittings	Armaturen	ATV	215
fittings for private drainage	Armaturen für die Grundstücksentwässerung	ATV	216
fixed bed reactor	Festbettreaktor	DIN 4045/ATV	723

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
fixed bed reator,granular	Filter, biologischer	EN 1085	746
fixed biological film	Rasen, biologischer	DIN 4045	1329
fixed film reactor	Festbettreaktor	EN 1085	724
fixed film treatment	Behandlung in Festbettreaktoren	EN 1085	305
floatation;flotation	Schwimmaufbereitung	ISO 6107-1	1643
floating sludge destroyer	Schwimmschlammzerstörer	ATV	1648
floating sludge removal device	Schwimmschlammabzugsvorrichtung	ATV	1647
floating sludge scraper installation	Schwimmschlamm-Räumeinrichtung	ATV	1646
floating sludge; scum	Schwimmschlamm	EN 1085	1645
floating solids	Schwimmstoffe	EN 1085	1649
floc	Flocke	ISO 6107-1	780
flocculant, flocking agent	Flockungsmittel, Fällungsmittel	EN 1085	791
flocculation	Flockung	EN 1085	785
flocculation agents for drainage systems	Flockungsmittel zur Entwässerung	ATV	790
flocculation aid	Flockungshilfsmitel	ISO 6107-6	788
flocculation filtration	Flockungsfiltration	ATV	787
flooding	Überflutung	EN 752-1	1835
floor drainage	Bodenablauf	DIN 4045	410
floor drainage with odour trap	Bodenablauf mit Geruchverschluß	DIN 4045	411
floor drainage without odour trap	Bodenablauf ohne Geruchverschluß	DIN 4045	412
floor shell	Sohlschale	ATV	1681
flotation	Flotation	DIN 4045/ATV	792
flotation process	Flotationsverfahren	EN 1085	794
flotation system	Flotationsanlage	ATV	793
flow	Volumenstrom, Fluß (Abfluß, Durchfluß, Zufluß)	EN 1085	1912
flow balancing	Abflußdämpfung	EN 752-4/ATV	33
flow in a partially-filled sewer	Teilfüllungsabfluß	DIN 4045	1781
flow measurement	Durchflußmessung	ATV	531
flow measurement equipment	Durchflußmeßgeräte	ATV	530
flow monitor	Strömungswächter	ATV	1757
flow of combined water	Mischwasserabfluß	DIN 4045/ATV	1172
flow of stored stormwater	Regenbeckenabfluß	DIN 4045/ATV	1359
flow simulation	Abflußsimulation	EN 752-1	36

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
flow smoothing inlet structure	Einlaufvorrichtung	DIN 4045/ATV	557
flow splitter	Zuflußverteiler	EN 1085	2003
flow time	Fließzeit	DIN 4045	777
flow velocity, critical	Fließgeschwindigkeit, kritische	DIN 4045/ATV	775
flow-dividing structure	Trennbauwerk	DIN 4045	1801
flowing waters	Fließgewässer	ATV	776
flow-through toxicity test	Durchflusstest	ISO 6170-3	534
fluidized bed	Wirbelbett; Wirbelschicht	ISO 6107-5/EN 1085	1972
fluidized bed reactor	Wirbelschichtreaktor	DIN 4045/ATV	1975
flume	Durchflußrinne	ISO 6107-2	533
fluoridation	Fluorierung, Fluoridierung	ISO 6107-1	796
fly-ash	Flugasche	ATV	795
foam destruction agent	Schaumvernichtungsmittel	ATV	1531
foam destruction installation	Schaumvernichtungseinrichtung	ATV	1530
formaldehyde	Formaldehyd	ATV	810
forwarding pump	Abförderpumpe	EN 1091	42
frame	Rahmen	EN 124	1326
freeboard	Freibord	DIN 4045/ATV	818
freeze drying	Gefriertrocknung	ATV	858
frequency converters	Frequenzumrichter	ATV	825
fresh compost	Frischkompost		
fresh water	Rohwasser; natürlich reines Wasser; Frischwaser	ISO 6170-3	1439
freshet	Schmelzwasserabfluß	ISO 6107-7	1605
freshwater limit	Süßwassergrenze	ISO 6107-7	1763
fruit juice	Fruchtsaft	ATV	826
full utilization	Ausschöpfung		
fulvic acid	Fulvinsäure	ISO 6107-5	835
further training	Fortbildung	ATV	815
garden mould	Blumenerde		
garden mould	Pflanzerde		
gas	Gas	ATV	840
gas analysis equipment	Gasanalysengerät	ATV	841
gas collector hood	Gasfanghaube	ATV	845

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
gas condenser	Gasverdichter	ATV	852
gas desulphurising system / plant	Gasentschwefelungsanlage	ATV	843
gas engine	Gasmotor	ATV	849
gas flare	Gasfackel	ATV	844
gas generator	Gasgenerator	ATV	846
gas measurement equipment	Gasmeßgerät	ATV	848
gas pipeline installation	Gasleitungsinstallation	ATV	847
gas tanks	Gasbehälter	ATV	842
gas treatment	Gasreinigung	ATV	850
gas turbine	Gasturbine	ATV	851
gas utilisation	Gasverwertung	ATV	853
gas warning equipment	Gaswarngerät	ATV	854
gate valve	Absperrschieber	ATV	81
gathering ground	Einzugsgebiet	ISO 6107-7	572
geared motors	Getriebemotoren	ATV	875
German Association for Water Pollution Control(ATV)	Abwassertechnische Vereinigung(ATV)	ATV	136
German Code of Civil Law	BGB (Bürgerliches Gesetzbuch)	ATV	384
germinable	keimfähig		
germs, airborne	Keime, **luftgetragen**		
global radiation measurement equipment	Globalstrahlmeßgerät	ATV	885
grab sample	Stichprobe	EN 1085	1738
gradient	Gefälle	EN 752-1	857
graphic firm	Betrieb, graphischer	ATV	364
grating	Rost	EN 124	1440
gravity system	Freispiegelsystem	ATV	819
gravity system	Schwerkraftsystem	EN 476	1641
grease	Fett	DIN 4045/ATV	736
grease device	Fettanlage	ATV	742
grease collection chamber	Fettsammelraum	Entwurf der WG 8	744
grease separation chamber	Fettabscheideraum	Entwurf der WG 8	740
grease separator	Fettabscheider	Entwurf der WG 8	739
grease trap	Fettfang	EN 1085	743
grease, directly separable	Fett, direkt abscheidbares	DIN 4045/ATV	737

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
grease, non - directly separable	Fett, nicht direkt abscheidbares	DIN 4045/ATV	738
great C/N-relation	weites C/N-Verhältnis		
green manuring	Gründüngung		
green prunings tree prunings	Grünschnitt		
grey water (sullage)	Grauwasser	ISO 6107-7	887
grit chamber	Sandfang	EN 1085/DIN 4045	1473
grit chamber scaper	Sandfängeräumanlage	ATV	1475
grit chamber, aerated	Sandfang, belüfteter	EN 1085	1474
grit classifier	Sandklassierer	EN 1085	1480
grit elevator with compressed air pumps	Sandhebeanlage mit Druckluftpumpen	ATV	1478
grit elevator with mammoth pumps	Sandhebeanlage mit Mammmutpumpen	ATV	1479
grit filter	Sandfilter	ATV	1476
grit filter, continously operating	Sandfilter, kontinuierlich arbeitender	ATV	1477
grit graders	Sandklassierer	ATV	1481
grit separator	Sandabscheider	EN 1085	1472
grit washer; grit separating device	Klassierer	DIN 4045	1027
grit washing system / plant	Sandwaschanlage	ATV	1482
gross oxygen-transfer efficiency in clean water	Sauerstoffertrag in Reinwasser	EN 1085	1495
ground air	Bodenluft	ATV	414
ground formation	Bodenausbildung	ATV	413
ground measurement equipment	Bodenmeßgeräte	ATV	415
ground treatment	Landbehandlung	ATV	1098
groundwater	Grundwasser	ISO 6107-1	894
gully	Sinkkasten	ATV/EN 124	1677
gully top	Aufsatz, Aufsatzstück	EN 124	231
gyroscopic aerator	Kreiselbelüfter	ATV	1076
half-life period	Halbwertszeit	ISO 6107-6	900
halocline	Halokline	ISO 6170-3	902
haloforms;triholomethanes (THM)	Haloforme; Trihalomethane (THM)	ISO 6107-6	901
hand pump	Handpumpe	ATV	904
hard detergent	hartes Detergens	ISO 6107-7	909
hardness	Härte	ISO 6107-2	906
hardness (non-alkaline permanent)	Härte, bleibende	ISO 6107-2	907

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
harmful substance, pollutants	Schadstoff		
harvested crops	Erntegut		
hazen number	Hazen-Zahl	ISO 6170-3	916
heat energy coupling system	Wärmekraftkopplungsanlage	ATV	1934
heat exchange water	Kühlwasser	EN 1085	1084
heat exchanger	Wärmeaustauscher	ATV	1932
heat exchanger	Wärmetauscher		
heating installation	Beheizungseinrichtung	ATV	309
heating pump	Heizungspumpe	ATV	923
heavy liquid	Schwerflüssigkeit	DIN 4045/ATV	1638
heavy liquid, directly separable	Schwerflüssigkeit, direkt abscheidbare	DIN 4045/ATV	1639
heavy liquid, non - directly separable	Schwerflüssigkeit, nicht direkt abscheidbare	DIN 4045/ATV	1640
heavy metal impurity	Schwermetalleintrag		
heavy metal removal	Schwermetallentfernung	ATV	1642
high pressure cleaning equipment	Hochdruckreinigungsgerät	ATV	938
high pressure cleaning vehicle with water recycling facilities	Hochdruckreinigungsfahrzeug mit Wasserrecyclingeinrichtung	ATV	937
high pressure flushing vehicle	Hochdruckspülwagen	ATV	939
hipped or table windrows	Walmen-/Trapezmiete		
hipped piles	Walmen		
homogenization drum, mixing drum homogenization drum mixing	Mischtrommel		
Horticulture and landscaping	Garten und Landschaftsbau		
hose pump	Schlauchpumpe	ATV	1599
hospital	Krankenhaus	ATV	1075
house outlet	Hausablauf	ATV	911
humic acid	Huminsäure	ISO 6107-5	941
humic substance	Huminstoff	ISO 6107-5	942
humidifier unit	Befeuchtungsanlage	ATV	301
humus content	Humushaushalt		
humus tank	Nachklärbecken nach einem Tropfkörper	EN 1085	1196
hydraulic retention time	Durchflußzeit	DIN 4045/ATV	535
hydrocyclone	Hydrozyklon	ATV	946
hydro-cyclone	Zykloneindicker	ATV	2011
hydrography	Hydrographie	ISO 6170-3	943

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
hydrology	Hydrologie; Gewässerkunde	ISO 6170-3	944
hydrometry	Hydrometrie	ISO 6170-3	945
hypolimnion	Hypolimnion	ISO 6107-1	947
Imhoff cone	Imhoff-Trichter	ISO 6170-3	948
Imhoff tank	Emscherbecken (Emscherbrunnen)	EN 1085	589
in situ construction	Vor-Ort-Konstruktion	EN 1085	1913
incineration	Verbrennung	ATV	1876
incoming air	Zuluft		
index by the dilution method	Verdünnungsschlammindex	DIN 4045/ATV	1881
index,biotic	Index, biotischer	ISO 6170-3	951
indirect discharger	Indirekteinleiter	ATV	952
industrial medicine	Arbeitsmedizin	ATV	212
industrial sludges	Industrieschlämme	ATV	956
industrial wastes incineration	Industriemüllverbrennung	ATV	955
industrial wastewater pre-treatment plant	Betriebswasservorreinigungsanlage	ATV	375
industrial water	Industriewasser	ISO 6107-1	957
industry, chemical	Industrie, chemische	ATV	953
industry, meat processing	Industrie, fleischverarbeitende	ATV	954
infiltration (into a sewer)	Infiltration (in Abwasser)	ISO 6107-5	959
infiltration (into the ground)	Infiltration (Grundwasser)	ISO 6107-5	958
infiltration water	Fremdwasser	EN 1085	821
infiltration water discharge rate	Fremdwasserabflußspende	DIN 4045/ATV	824
influent	Zufluß	Entwurf der WG 8	2002
inhibiting substances	Hemmstoffe		
inhibitor	Inhibitor	ISO 6107-5	962
inlet area	Zulaufbereich	Entwurf der WG 8	2005
inlet structure	Einlaufbauwerk	DIN 4045/ATV	556
in-line analysis; in situ analysis	in-line-Analyse	ISO 6107-2	950
inorganic	anorganisch	ATV	196
input material	Inputmaterial		
insert, cushioning	Einlage, dämpfende	EN 124	555
inspection	Inspektion	ATV	964
inspection chamber	Inspektionsöffnung	EN 752-1	965

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
inspection chamber	Schacht, nicht besteigbarer	EN 476	1519
inspection shaft	Inspektionsschacht	Entwurf der WG 9	966
installation	Einbau	ATV	546
installation	Installation	ATV	967
installation (of pipes)	Verlegung (von Rohren)	ATV	1898
installation for industrial plants	Einrichtung für Industrieanlagen	ATV	563
installation for separation	Abscheideranlage	EN 858-1	67
installation, electrical	Installation, elektrisch	ATV	968
insulation materials	Isoliermaterialien	ATV	974
intake inspection endogen endogenous	Eingangskontrolle		
interaction, soil/pipe	Interaktion, Boden/Rohr	ATV	969
intercepting sewer,main sewer	Sammler	DIN 4045/ATV	1471
interface valve	Absaugventil	EN 1091	64
internal diameter	Innendurchmesser	EN 476	963
interstitial water	Porenwasser	ISO 6107-4	1273
intertidal zone	Zone zwischen den Gezeiten	ISO 6107-4	1995
invert	Sohllinie, Rohrsohle	EN 476	1680
inverted siphon	Düker	EN 752-1/DIN 4045	526
ion exchange	Ionenaustausch	ISO 6107-1	970
ion-exchange material	Ionenaustauschmaterial	ISO 6107-1	972
iron	Eisen	ATV	574
iron & steel industry	Eisen- und Stahlindustrie	ATV	575
iron bacteria	Eisen-Bakterien	ISO 6107-5	576
irrigation	Bewässerung	ATV	380
irrigation	Verrieselung	ATV	1901
irrigation	Berieselung		
irrigation water	Wasser für Bewässerung	ISO 6107-2	1944
joint	Verbindung	ATV	1874
joint assembly	Verbindung	EN 295-1	1875
joint, joint assembly (pipe)	Rohrverbindung	EN 476/EN 295	1436
jointing bands	Fugenband	ATV	829
Kjeldahl Nitrogen (TKN)	Kjeldahl-Sticksotff (TKN)	EN 1085	1005
knitting factory	Wirkerei	ATV	1976

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
laboratory examination / investigation	Laboruntersuchung	ATV	1097
laboratory installation	Labor-Einrichtung	ATV	1092
laboratory institute	Laborinstitut	ATV	1096
laboratory measurement equipment	Labor-Meßgerät	ATV	1094
laboratory reagent	Labor-Reagenzie	ATV	1095
ladder	Leiter	ATV	1112
lagoon, aerated	Teichanlage, belüftete	EN 1085	1778
lagoon, natural	Teichanlage, naturnahe	EN 1085	1777
lake	See	ISO 6107-2	1651
Lake Constance	Bodensee	ATV	418
land drain	Dränleitung	DIN 4045/ATV	511
land drainage	Drainage	ATV	509
land treatment	Abwasserverwertung, landwirtschaftliche	EN 1085	141
landfilling	Deponie		
Langelier index	Langelier-Index	ISO 6107-2	1099
laundry	Wäscherei	ATV	1941
Law-on-water-economy	Wasserhaushaltsgesetz		
layer of scum	Schwimmdecke	DIN 4045/ATV	1644
laying equipment (pipes,cables,etc.)	Verlegegerät (Rohre,Kabel, usw)	ATV	1897
leachate	Eluat	ISO 6107-7/EN 1085	586
lead	Blei	ATV	405
leak indicator equipment	Lecksuchgerät	ATV	1105
leather industry	Lederindustrie	ATV	1106
level meter	Niveaumesser	ATV	1214
level of backed-up water	Rückstauebene	DIN 4045/ATV	1456
level of critical combined water flow	Wassertiefe, kritische	DIN 4045	1963
level, frost - free	Tiefe, frostfreie	DIN 4045	1789
lift	Anstiege	EN 1091	202
lifting equipment	Hebegerät	ATV	918
lifting system	Hebeanlage	ATV	917
light liquid (less dense than water)	Leichtflüssigkeit	DIN 4045/EN 858-1	1107
light liquid, directly separable	Leichtflüssigkeit, direkt abscheidbare	DIN 4045/ATV	1108
light liquid, non - directly separable	Leichtflüssigkeit, nicht direkt abscheidbare	DIN 4045/ATV	1109

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
lignite coke	Braunkohlenkoks	ATV	425
lining	Auskleidung	ATV	242
littoral zone	Litoralzone; Uferzone	ISO 6170-3	1121
load	Fracht	EN 1085	817
load bearing (or caravaning)capacity	Tragfähigkeit	ATV	1799
load; loading	Belastung	ATV	313
local-authority gardens	öffentliches Grün		
location	Standort		
longitudinal scraper	Längsräumer	ATV	1101
lye pump	Laugenpumpe	ATV	1104
lysimester	Lysimester	ISO 6107-6	1128
macerator; disintegrator; comminutor	Zerkleinerer	EN 1085	1987
machinery syndicate	Maschinenring		
macrophyte	Makrophyte	ISO 6170-3	1129
magnesium	Magnesium		
main decomposition	Hauptrotte		
maintenance	Wartung	ATV	1937
maintenance and surveillance,operational	Wartung und Überwachung, betriebliche	ATV	1938
maintenance of domestic sewage treatment plants	Wartung von Hauskläranlagen	ATV	1939
maintenance register for machines and pumps	Wartungskartei für Maschinen und Pumpen	ATV	1940
mammoth pump	Mammutpumpe	ATV	1130
management plan	Bewirtschaftungsplan	ATV	382
manhole (shaft)	Schacht, Einsteigschacht	EN 124/EN 476/DIN 4045	1520
manhole top	Schachtabdeckung, Abdeckung	EN 124	1522
manual equipment	Handwerksgerät	ATV	905
manual selection	Handauslese		
manufacturer	Hersteller	EN 1091	925
manure spreader	Miststreuer		
marginal difference	Grenzdifferenz		
mass balance	Massenbilanz	ISO 6170-3	1133
mass per unit area	Einheitsgewicht	EN 124	554
mass surface loading rate	Flächenbelastung	EN 1085	770
matalmnion	Metalimnion	ISO 6107-6	1147

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
material acceptance	Materialannahme		
material processing	Verwertung, **stofflich**		
maturation pond	Schönungsteich	ISO 6170-3	1626
mature compost	Fertigkompost		
mean cell residence time (MCRT)	Verweilzeit des Schlamms, mittlere	EN 1085	1909
mean daily flow of dischargeor inflow	Tagesmittel des Abflusses bzw. des Zuflusses	DIN 4045/ATV	1768
mean flow per hour of discharge or inflow	Tagesstundenmittel des Abflusses bzw. des Zuflusses	DIN 4045/ATV	1769
measurement and monitoring equipment	Meß-und Komtrollgerät	ATV	1142
measurement and test equipment, special	Meß-und Prüfgeräte, spezielle	ATV	1143
measurement equipment	Meßgerät	ATV	1144
measurement equipment for radiation measurements (radioactivity)	Meßgerät für Strahlungsmessung (Radioaktivität)	ATV	1146
measurement equipment for special loading substances	Meßgerät für spezielle Belastungsstoffe	ATV	1145
measurement of oyxgen	Sauerstoffeintragsmessung	ATV	1492
measurement station, mobile	Meß-Station, mobil	ATV	1140
measurement station,static	Meß-Station, stationär	ATV	1141
meat processing	Fleischverarbeitung	ATV	774
mechanical	mechanisch	ATV	1134
mechanical system / plant	Anlage, mechanische	ATV	190
membrane clamping collar	Membranklemmring	ATV	1137
membrane filtration	Membranfiltration	ISO 6107-5	1136
mesh	Siebweite		
mesophilic micro-organism	Mikroorganismus, mesophiler	ISO 6107-7	1152
methaemoglobinaemia	Methämoglobinämie	ISO 6107-7	1148
methyl red end-point alkalinity	Methylrot-Endpunktbasizität	ISO 6107-2	1149
micro-organisms	Mikroorganismen		
micropollutant	Mikroverschmutzungsstoff	ISO 6107-5	1154
microstrainer, microsiere	Mikrosieb	ISO 6107-5	1153
migration	Migration	ISO 6107-6	1150
mineral fertilizer	mineralische Düngung		
mineralised	vererdet		
mineralization	Mineralisierung	ISO 6170-3	1158
minimum bore	Mindestweite	EN 295-1	1155
minimum diameter	Mindestweite	DIN 4045/ATV	1156

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
minimum value for acceptance test	Mindestwert für Abnahmeprüfung	EN 588-1	1157
mites	Milben		
mixed bed (ion exchange)	Mischbett (-Ionenaustausch)	ISO 6107-1	1160
mixed flow pump	Schraubenradpumpe	ATV	1628
mixed liquor suspended solids; (MLSS)	Schlammkonzentration im belebten Schlamm (MLSS)	ISO 6170-3	1576
mixed liquour	Abwasser-Belebtschlammgemisch	EN 1085	97
mixed media filtration	Mischbettfiltration	ISO 6107-2	1161
mixed waste compost	Mischmüllkompost		
mixed-liquor suspended solids (MLSS)	Trockensubstanzgehalt im Belebungsbecken	EN 1085	1814
mixed-liquor volatile suspended solids (MLVSS)	Trockensubstanzgehalt im Belebungsbecken, organischer	EN 1085	1815
mixer	Mischer	ATV	1162
model rainfall	Modellregen	DIN 4045/ATV	1178
modular construction	Modellbauweise		
monitoring programme	Überwachungsprogramm	ISO 6107-2	1849
mortar, plastic	Mörtel, plastischer	ATV	1183
most probable number (MPN)	Zahl (MPN), wahrscheinlichste	ISO 6107-5	1980
moulding	Formstück	ATV	811
moulding for free-flow pipelines	Formstück für Freigefälleleitung	ATV	813
moulding for pressure pipelines	Formstück für Druckrohrleitungen	ATV	812
mulching compost	Mulchkompost		
multi-compartment septic tank	Mehrkammergrube	DIN 4045/ATV	1135
municipal road-side foliage	Straßenbegleitgrün		
mutagen	Mutagen	ISO 6107-5	1193
nährstoffreich	eutrophic		
neutralisation agent	Neutralisationsmittel	ATV	1207
neutralisation system	Neutralisationsanlage	ATV	1206
night soil	Kotstoff	ISO 6107-4	1070
nitrate content	Nitratgehalt		
nitrification	Nitrifikation	EN 1085	1213
nitrogen	Stickstoff		
nitrogen balance	Stickstoffbilanz	ISO 6170-3	1742
nitrogen cycle	Stickstoffkreislauf	ISO 6170-3	1743
nitrogen cycle bacteria	Bakterien des Stickstoffkreislaufes	ISO 6107-7	266

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
nitrogen monoxide	Stickoxyd		
nitrogen, total	Stickstoff, gesamter	EN 1085	1740
nitrogen, total oxidized	Stickstoff, gesamter oxidierter	ISO 6107-7	1741
nominal diameter / width	Nennweite (DN)	EN 476	1204
nominal length	Baulänge	EN 295-1	283
nominal size	Nenngröße, Nennweite	DIN 4045/ATV	1203
nominal size NS (widh)	Nennweite (DN)	EN 588-1/EN 858-1	1205
non-clogging pump	Kanalradpumpe	ATV	991
nutrient	Nährstoff	EN 1085	1200
nutrient	Nährstoff		
nutrient carrier	Nährstoffträger		
nutrient media,biological	Nährböden, biologische	ATV	1198
nutrient removal	Nährstoffelimination	ISO 6107-3/EN 1085	1201
nutrient salt	Nährsalz	EN 1085	1199
nutritive plant culturing	Nahrungspflanzenerzeugung		
oc/load	Sauerstofflast	EN 1085	1498
odour removal	Geruchsbeseitigung	ATV	864
odour threshold	Geruchsschwelle	EN 1085	865
odour trap, water seal	Geruchverschluß	EN 274/EN 329/EN 411/DIN 4045	868
oil adsorption	Ölabsorption	ATV	1227
oil binding agent	Ölbindemittel	ATV	1229
oil defence vehicle	Ölwehrwagen	ATV	1236
oil device / system	Ölanlage	ATV	1228
oil separator	Ölabscheider	ATV	1226
oil separator conveyor	Öltrennförderer	ATV	1235
oil skimmer	Ölskimmer	ATV	1233
oil tank cleaning vehicle	Öltankreinigungsfahrzeug	ATV	1234
oil trap	Ölfang	ATV	1230
old oil disposal system	Altölbeseitigungsanlage	ATV	168
oligosaprobic	oligosaprob	ISO 6107-7	1231
oligotrophic	oligotroph	ISO 6107-1	1232
oligotrophic	nährstoffarm		
oligotrophic	nährstoffreich		

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
on-line analysis	On-line-Analyse	ISO 6107-2	1237
on-line measurement equipment	Online-Meßgeräte	ATV	1238
opacimeter	Trübungsmesser	ATV	1828
operating pressure, allowable	Bauteilbetriebsdruck, zulässiger	EN 773	289
operating pressure, maximum allowable	Bauteilbetriebsdruck, höchster zulässiger	EN 773	288
operation (business concern)	Betrieb	ATV	363
operation liquid level, maximum	Betriebsflüssigkeitsspiegel, maximaler	Entwurf der WG 8	369
operational building	Betriebsgebäude	ATV	370
operational installations	Betriebseinrichtung	ATV	367
operational result	Betriebsergebnis	ATV	368
operations diary	Betriebstagebuch	ATV	371
operator model	Betreibermodell	ATV	362
operator of sewage treatment plants, private	Betreiber von Kläranlagen, private	ATV	361
optimising computers for reduction of energy costs	Optimierungsrechner für Energiekostensenkung	ATV	1239
organically bounded	organisch gebunden		
organism, faecal coliform	Fäkalecoliforme	ATV	682
organism, thermotolerant	Coliforme, thermotolerante	ISO 6107-7	456
organisms, scouring	Organismen, reinigende	ISO 6170-3	1240
organoleptic	organoleptisch	ISO 6107-5	1241
original material	Ausgangsmaterial		
outfall	Auslaufkanal	EN 752-1	247
outlet	Ablauf	ATV	49
outlet channel	Ablaufrinne	ATV	51
outlet installation	Ablaufvorrichtung	ATV	57
outlet pipe	Ablaufrohr	ATV	52
outlet pipe for sedimentation tanks	Ablaufrohr für Absetzbecken	ATV	53
outlet structure	Auslaufbauwerk	DIN 4045/ATV	244
outside air	Außenluft	ATV	251
overfall	Überfall	ATV	1833
overflow	Überlauf	EN 274/EN 329/EN 411	1838
overflow channel	Entlastungskanal	DIN 4045/ATV	615
overflow head	Überfallhöhe	DIN 4045/ATV	1834
overflow rainfall intensity	Regenspende, abgeführte	DIN 4045/ATV	1372

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
overflow structure	Überlauf	DIN 4045	1839
overflow structure	Überlaufbauwerk	ATV	1840
overflow structure for settled combined water	Klärüberlauf	DIN 4045/ATV	1024
own factory	Eigenbetrieb	ATV	542
oxidation ditch	Oxidationsgraben	EN 1085	1243
oxidation pond; (stabilization pond)	Unbelüfteter Abwasserteich (Stabilisierungsteich)	EN 1085	1857
oxidation pond;stabilization pond	Oxidationsteich; Stabilisierungsteich; Abwasserteich	ISO 6107-1	1244
oxidation reduction potential;redox potential ;ORP	Redoxspannung	ISO 6107-7	1345
oxidation, biochemical	Oxidation, biochemische	ISO 6107-4	1242
oxygen	Sauerstoff	ATV	1486
oxygen balance	Sauerstoffbilanz	ISO 6170-3	1490
oxygen concentration	Sauerstoffkonzentration	EN 1085	1497
oxygen consumption	Sauerstoffverbrauch	DIN 4045/ATV	1505
oxygen consumption, specific	Sauerstoffverbrauch, spezifischer	DIN 4045/ATV	1508
oxygen deficit	Sauerstoffdefizit	ISO 6170-3	1491
oxygen demand, ultimate (UOD)	Sauerstoffbedarf, gesamter organischer (UOD)	ISO 6170-3	1489
oxygen enrichment	Sauerstoffanreicherung	ATV	1487
oxygen measurement equipment	Sauerstoffmeßgeräte	ATV	1499
oxygen sag curve	Sauerstoffzehrungskurve	ISO 6107-7	1509
oxygen saturation factor	Sauerstoffsättigungsfaktor	DIN 4045/ATV	1500
oxygen saturation factor, beta-factor	Sauerstoffsättigungsfaktor, Beta-Wert	EN 1085	1501
oxygen saturation value	Sauerstoffsättigungskonzentration	EN 1085	1502
oxygen saturation value	Sauerstoffsättigungswert	ISO 6170-3	1504
oxygen transfer capacity in clean water	Sauerstoffzufuhrvermögen in Reinwasser	DIN 4045/ATV	1514
oxygen transfer capacity in clean water (OC)	Sauerstoffzufuhrvermögen in Reinwasser (OC)	EN 1085	1515
oxygen transfer capacity under process conditions	Sauerstoffzufuhrvermögen in Abwasser	DIN 4045/ATV	1513
oxygen transfer capacity under process conditions	Sauerstoffzufuhrvermögen unter Betriebsbedingungen	EN 1085	1516
oxygen transfer efficiency in clean water	Sauerstoffertrag in Reinwasser	DIN 4045/ATV	1496
oxygen transfer efficiency under process conditions	Sauerstoffertrag in Abwasser	DIN 4045/ATV	1494
oxygen transfer, maximum	Sauerstoffzufuhr, maximale	DIN 4045/ATV	1510
oxygen uptake	Sauerstoffaufnahme	DIN 4045/ATV	1488
oxygen uptake rate	Sauerstoffverbrauch, spezifischer	EN 1085	1507
oyxgen consumption, endogenous	Sauerstoffverbrauch, endogener	DIN 4045/ATV	1506

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
oyxgen transfer, specific	Sauerstoffzufuhr, spezifische	DIN 4045/ATV	1511
ozonisation system	Ozonierungsanlage	ATV	1245
ozonization;ozonation	Ozonisierung; Ozonierung; Ozonung	ISO 6107-1	1246
package plant	Kompakt-Anlage	ISO 6107-4	1046
package plant, prefabricated	Kompaktanlage, vorgefertigte	EN 1085	1047
paddle mixer	Rührwerkmischer	ATV	1462
paint, acid and lye resistant	Anstriche, säurefeste und laugenfeste	ATV	204
paint, lye resistant	Anstrich, laugenfester	ATV	203
paints, acid resistant	Farbe, säurefeste	ATV	696
parallel separator	Parallelabscheider	ATV	1248
parameter	Parameter	ISO 6107-2	1249
part of the drainage area	Teilentwässerungsgebiet (Teileinzugsgebiet)	DIN 4045/ATV	1780
partially separate system	Mischsystem, modifiziertes	EN 752-1	1169
partially separated (sewerage) system	Teil-Trennkanalisation	EN 1085	1779
pasteurization	Pasteurisierung	EN 1085	1250
pathogen	Pathogen	ISO 6107-5	1251
paved area	Fläche, befestigte/versiegelte	DIN 4045/ATV	768
peak discharge coefficient,peak run-off coefficient	Spitzenabflußbeiwert	DIN 4045/ATV	1703
peak flow	Spitzendurchfluß	EN 1085	1704
pedestrian area	Fußgängerzone	EN 124	839
pedestrian street	Fußgängerstraße	EN 588-1	838
percolating filter	Sickerkörper	ISO 6107-1	1665
percolation	Versickerung	EN 1085	1904
percolation water	Sickerwasser	ATV	1669
period rainfall section	Regenabschnitt	DIN 4045	1356
permanent humus	Dauerhumus		
permanent lubrication installation	Dauerschmiereinrichtung	ATV	463
permeability	Durchlässigkeit	ISO 6107-6	536
permeability	Permeabilität	ISO 6170-6	1252
permission	Erlaubnis	ATV	658
pesticides	Schädlingsbekämpfungsmittel		
petrol	Benzin	ATV	337
petrol separator	Benzinabscheider	ATV	338

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
pH and Redox measurement and recording	pH-und Redox-Messung und -Schreiber	ATV	1256
phenophthalein end- point alkalinity	Phenolphthalein-Endpunktbasizität	ISO 6107-2	1257
phosphorous	Phosphor		
phosphorus balance	Phosphorbilanz	ISO 6170-3	1260
phosphorus elimination, chemical	Phosporeliminierung, chemische	ATV	1262
phosphorus, dissolved	Phosphor, gelöster	EN 1085	1258
phosphorus, total	Phosphor, gesamter	EN 1085	1259
phosporus elimination, biological	Phosphoreliminierung, biologische	ATV	1261
photo lab	Fotolabor	ATV	816
photosynthesis	Photosynthese	ISO 6170-3	1263
phytoplankton	Phtoplankton	ISO 6107-5	1264
picket fence	Krählwerk	EN 1085	1072
pickled cabbage factory	Sauerkrautfabrik	ATV	1485
pickling plant	Beizerei	ATV	312
pipe	Rohr	Entwurf der WG 9	1412
pipe and mouldings for private drainage	Rohr und Formstücke für Grundstücksentwässerung	ATV	1422
pipe and mouldings made from cast iron	Rohr und Formstücke aus Gußeisen	ATV	1419
pipe and mouldings made from concrete	Rohr und Formstücke aus Beton	ATV	1418
pipe and mouldings made from plastics	Rohr und Formstücke aus Plastik	ATV	1420
pipe and mouldings made from vitrified clay	Rohr und Formstücke aus Steinzeug	ATV	1421
pipe barrel	Rohrschacht	EN 476/EN 588-1	1435
pipe cleaning equipment	Rohrreinigungsgerät	ATV	1433
pipe fairlead	Rohrdurchführung	ATV	1428
pipe made from other materials (glass, metals, etc.)	Rohr aus anderen Materialien (Glass, Metalle, etc.)	ATV	1413
pipe made from stainless steel	Rohr aus nichtrostendem Stahl	ATV	1415
pipe made of fibre cement	Rohr aus Faserzement	ATV	1414
pipe monitoring equipment	Rohrkontrollgerät	ATV	1429
pipe rehabilitation	Rohrsanierung	ATV	1434
pipe section	Rohrabschnitt	EN 295-1	1427
pipe with inlet	Rohr mit Zulauf	Entwurf der WG 9/ATV	1417
pipe with internal lining	Rohr mit Innenauskleidung	ATV	1416
pipe, flexible	Rohr, biegeweiches	EN 476	1424
pipe, glass fibre reinforced	Rohr, gasfaserverstärkt	ATV	1425

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
pipe, rigid	Rohr, biegesteifes	EN 476	1423
pipe, semi-rigid	Rohr, halbsteifes	EN 476	1426
pipeline	Rohrleitung	EN 1610	1430
pipeline construction	Rohrleitungsbau	ATV	1431
plankton	Plankton	ISO 6107-5	1266
planning documents	Planungsunterlagen	ATV	1267
plant construction	Anlagenbau	ATV	192
plant and operation conditions	Anlage und Betriebsbedingungen	EN 1085	185
plant cultivation	pflanzenbauliche Verwertung		
plant culturing	Pflanzenbau		
plant growth	Pflanzenwachstum		
plant hole substratum	Pflanzlochsubstrat		
plant nurseries	Pflanzenschulen		
plant nutrients	Pflanzennährstoffe		
plant performance and impact on the environment	Leistung von Anlagen und Auswirkung auf die Umwelt	EN 1085	1110
plant, installation	Anlage	ATV	181
plant, petrochemical	Anlage, petrochemische	ATV	191
plant, vegetation	Pflanzenanlage	ATV	1253
plant-compatible	pflanzenverträglich		
plants, chemical	Fabriken, chemische	ATV	675
plastic film	Folie	ATV	800
plate count;colony count	Koloniezahl	ISO 6107-5	1043
plug-flow reactor	Becken, längsdurchströmtes, Becken pfropfendurchströmtes	DIN 4045/ATV	294
plug-flow system	Pfropfen-Strömungssystem	ISO 6170-3	1254
plug-flow system	Rohrreaktor (System mit Propfenströmung)	EN 1085	1432
plumbo-solvent	bleilösend	ISO 6107-5	406
plunger pump	Plungerpumpe	ATV	1269
pneumatically pressurized system	System, mit Druckluft betrieben	ATV	1765
point source pollution	punktuelle (Einzel)einleitung	ISO 6107-5	1320
polishing process	Schönung	DIN 4045/ATV	1625
polluted water	Schmutzwasser		
polluting load	Schmutzfracht	ISO 6107-5	1607
pollution	Verschmutzung	ISO 6107-2	1903

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
pollution, aesthetic	Verunreinigung, ästhetische	EN 752-4	1908
Polychlorinated biphenyls; PCB	Polychlorierte Biphenyle; PCB	ISO 6170-3	1270
polyelectrolyte	Polyelektrolyt	ISO 6107-1	1272
Polynuclear Aromatic Hydrocarbons; PAH	Polycyclische Aromatische Kohlenwasserstoffe; PAK	ISO 6107-5	1271
pond; pool	Teich	ISO 6107-6	1776
ponding	Pfützenbildung	ISO 6170-3	1255
population	Bevölkerung	ATV	379
population equivalent (PE)	Einwohnergleichwert (EGW)	EN 1085	566
population (number of inhabitants)(P)	Einwohnerzahl	EN 1085	568
population density	Siedlungsdichte	DIN 4045/ATV	1673
portable and mobile pump for water drainage	Trag-und fahrbare Pumpe zur Wasserhaltung	ATV	1797
post conditioning of sludge	Nachkonditionierung	EN 1085	1197
post-chlorination	Nachchlorung	ISO 6170-3	1194
postmaturation subsequent decomposition	Nachrotte		
potassium	Kalium		
poured mortar	Gießmörtel	ATV	882
power per unit volume of reactor	Leistungsdichte	EN 1085	1111
power station	Kraftwerk	ATV	1071
power unit	Antrieb	ATV	206
pre-aeration	Vorbelüftung	ISO 6107-2	1917
prechlorination	Vorchlorung	ISO 6107-1	1919
precipitant	Fällungsmittel, Fällmittel	EN 1085	692
precipitation	Fällung	EN 1085	689
precipitation	Niederschlag	ATV	1208
precipitation agent dispensing installation	Fällemittellöseanlage	ATV	686
precipitation agents (biological and chemical type)	Fällungsmittel (biologischer und chemischer Art)	ATV	690
precipitation agents for drainage systems	Fällungsmittel zur Entwässerung	ATV	691
precipitation area	Niederschlagsgebiet	DIN 4045/ATV	1210
precipitation sludge	Fällungsschlamm	DIN 4045/ATV	693
precipitation, atmospheric	Niederschlag, atmosphärischer	DIN 4045/ATV	1209
precipitation, total annual (amount)	Niederschlagshöhe, jährliche; Jahresniederschlag	DIN 4045/ATV	1211
precoated filters	Anschwemmfilter	ATV	201
prefabricated component	Fertigteil, Fertigbauteil	ATV	722

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
prefabricated sewage treatment plants	Fertigbaukläranlagen	ATV	721
preliminary decomposition	Vorrotte		
preparation for construction	Vorbereitung für den Bau	ATV	1918
pre-planning	Vorplanung	ATV	1926
press for screenings	Presse für Rechengut	ATV	1277
pressure drainage	Druckentwässerung	ATV	515
pressure drainage system	Druckentwässerungsanlage	ATV	516
pressure filtration	Druckfiltration	ISO 6107-2	519
pressure main	Druckleitung	EN 1085	520
pressure main (wastewater)	Abwasserdruckleitung	DIN 4045/ATV	110
Pressure pipeline, raising main	Druckleitung	ATV	521
prestressed concrete	Spannbeton	ATV	1689
prestressed concrete pipe	Spannbetonrohr	ATV	1691
prestressed concrete pressure pipe	Spannbetondruckrohr	ATV	1690
pretreatment	Vorbehandlung		
pre-treatment	Vorbehandlung (Vor-Ort-Behandlung)	EN 1085	1915
primary degradation	Primärabbau	ISO 6107-6	1278
primary production	Primärproduktivität	ISO 6107-6	1279
primary sludge	Primärschlamm	EN 1085	1280
primary sludge, mixed	Primärschlamm, gemischter	EN 1085	1281
priming coat	Grundanstrich	ATV	888
printing works wastewater	Druckereiabwasser	ATV	517
private sewerage system	Grundstücksentwässerung	DIN 4045/ATV	893
process	Verwertung		
process photometer	Prozeß-Photometer	ATV	1303
process, special	Verfahren, besondere	ATV	1886
processes for sewer rehabilitation	Verfahren zur Kanalsanierung	ATV	1885
processing	Aufbereitung	ATV	223
processing of dump leakage water	Deponiesickerwasseraufbereitung	ATV	471
processing of oil emulsions	Aufbereitung von Ölemulsionen	ATV	224
processing system for oil emulsions	Aufbereitungsanlage für Ölemulsionen	ATV	225
production	Herstellung	ATV	926
profundal zone	Tiefenzone	ISO 6107-4	1790

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
project control	Projektsteuerung	ATV	1300
proof load	Prüflast	EN 476	1306
proportion of paved area	Befestigungsgrad	DIN 4045/ATV	300
proportioning pump	Mischpumpe	ATV	1167
protection of labour	Arbeitsschutz	ATV	213
protective covering for scraper trackways	Schutzabdeckung für Räumerlaufbahnen	ATV	1630
protective paint	Schutzanstrich	ATV	1631
protective working and warning clothing	Arbeitsschutz-und Warnkleidung	ATV	214
protozoa	Protozoen	ISO 6107-5	1302
pulse dose	Pulsdosierung	ISO 6107-7	1308
pump	Pumpe	ATV	1309
pump accessories	Pumpe - Zubehör	ATV	1310
pump control	Pumpensteuerung	ATV	1316
pump drive	Pumpenantrieb	ATV	1313
pump for heat exchanger	Pumpe für Wärmetauscher	ATV	1311
pump regulating	Pumpenregelung	ATV	1315
pump station	Pumpwerk	ATV	1318
pump station, ready for assembly	Pumpwerk, montagefertig	ATV	1319
pump stations, ready-for-connection	Pumpstationen, anschlußfertige	ATV	1317
pump with cutters	Pumpe mit Schneidwerk	ATV	1312
pump, high pressure reciprocating	Hochdruckkolbenpumpe	ATV	936
pump, non - chokable	Freistrompumpe	ATV	820
pump, reciprocating	Kolbenpumpe	ATV	1042
pumping station	Schöpfwerk	ATV	1627
pure source separated	sortenrein		
pure water container	Reinwasserbehälter	ATV	1402
putrefaction	Fäulnis	ISO 6170-3	709
pycnocline	Schicht, pyknokline	ISO 6107-4	1534
pyrolysis	Pyrolyse	ATV	1321
quality monitoring	Qualitätsüberwachung		
quick-coupling pipe	Schnellkupplungsrohr	ATV	1624
rabble rake	Krählwerk	DIN 4045	1073
radiation	Strahlung	ATV	1752

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
radio and telephone system	Funk-und Fernmeldeanlage	ATV	837
rainfall	Regen	DIN 4045/ATV	1349
rainfall (amount)	Regenhöhe	DIN 4045/ATV	1366
rainfall duration	Regendauer	DIN 4045/ATV	1360
rainfall duration, annual	Regendauer, jährliche	DIN 4045/ATV	1362
rainfall frequency	Regenhäufigkeit	DIN 4045/ATV	1365
rainfall intensity	Regenintensität	EN 752-4	1367
rainfall intensity	Regenspende, Regenintensität, Regenstärke	DIN 4045/ATV	1374
rainfall intensity - duration curve	Regenspendenlinie, Regenstärkelinie	DIN 4045/ATV	1375
rainfall intensity at which a stormwater overflow will come into	Regenspende, kritische	DIN 4045	1373
rainfall summation curve	Regensummenlinie	DIN 4045	1376
rainwater	Niederschlagswasser	Entwurf der WG 21	1212
rainwater	Regenwasser	EN 1085	1380
rainwater run-off	Regenabfluß	DIN 4045/EN 752-1	1350
ramp manhole	Absturzbauwerk	EN 752-1	83
rapid sand filtration	Schnellfiltration	ISO 6107-2	1623
ratio of recirculated flow	Rücklaufverhältnis, Kreislaufverhältnis	EN 1085	1450
raw sewage	Rohabwasser	EN 1085	1411
raw sludge	Rohschlamm	DIN 4045/EN 1085	1437
raw water	Rohwasser	ISO 6107-1	1438
reaction container	Reaktionsbehälter	ATV	1335
ready - for - use	schlüsselfertig	ATV	1604
ready for assembly	montagefertig	ATV	1180
re-aeration	Wiederbelüftung	ISO 6107-2	1971
receiving water	Vorfluter	EN 1085	1921
reception station	Annahmestation	ATV	194
reciprocating and rotary pump	Verdrängungspumpe	ATV	1880
recirculation	Rückführung; Rezirkulation	ISO 6170-3	1444
recirculation pump for denitrification	Rezirkulationspumpe für Denitrifikation	ATV	1408
recirculation ratio	Rückspülverhältnis	EN 1085	1453
recirculation ratio / return-sludge ratio	Rücklaufverhältnis	DIN 4045	1449
recommendations of compost use	Anwendungsempfehlungen		
reconnaissance	Erkundung	ATV	657

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
recording	Erfassung	ATV	656
recovery of energy	Energierückgewinnung		
recultivation of soil	Bodenaufbau		
recycling of contaminated sludges	Recycling kontaminierter Schlämme	ATV	1344
reference source	Bezugsquelle	ATV	383
refuse collection	Müllsammlung	ATV	1188
refuse incinerator	Müllverbrennungsanlage	ATV	1190
refuse sewage sludge incinerator	Müll-/ Klärschlammverbrennungsanlage	ATV	1186
refuse transport	Mülltransport	ATV	1189
refuse utilisation	Müllverwertung	ATV	1191
regeneration (ion exchange)	Regenerierung; Rückspülung (Ionenaustausch)	ISO 6107-1	1364
registration equipment	Registriergerät	ATV	1387
regulating valve	Regulierschieber	ATV	1388
regulation and control device, valve, recorder	Regel-und Steuerungseinrichtung, -ventil, -schreiber	ATV	1346
regulation equipment	Regelgerät	ATV	1347
regulation technology	Regeltechnik	ATV	1348
rehabilitation	Sanierung und Erneuerung	EN 752-1	1483
rehabilitation of contamiated sites	Altlastensanierung	ATV	166
reinforced concrete pipe	Stahlbetonrohr	Entwurf der WG 9	1720
reinforced concrete pressure pipes	Stahlbetondruckrohre	ATV	1719
relevent authority	Stelle, zuständige	EN 752-1	1729
remote control equipment	Fernsteuerungsgeräte	ATV	719
remote control technology	Fernwirktechnik	ATV	720
remote diagnostic systems	Ferndiagnosesysteme	ATV	716
renewal	Erneuerung	ATV	659
repair	Reparatur	ATV	1403
reproducibility	Vergleichbarkeit	ISO 6107-2	1891
reproducibility, qualitative	Vergleichbarkeit, qualitative	ISO 6107-2	1892
reproducibility, quantitative	Vergleichbarkeit, quantitative	ISO 6107-2	1893
requirement	Anforderung	ATV	180
requirement	Bedarf	ATV	297
research	Forschung	ATV	814
research	Forschung		

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
reservoir	Reservoir	ISO 6107-2	1404
residual chlorine; residual chlorine, total	Restchlor; Restchlor, gesamtes	ISO 6107-2	1406
residual pollution	Altlasten		
residue utilisation	Rückstandsverwertung	ATV	1454
resistance to filtration, specific	Filtrationswiderstand eines Schlammes, spezifischer	DIN 4045/ATV	760
respiration	Atmung	ISO 6107-7/EN 1085	220
respiration	Respiration	ISO 6107-7/EN 1085	1405
respiration rate	Atmungsgeschwindigkeit	EN 1085	222
respiration, endogenous	Atmung, endogene	DIN 4045/EN 1085	221
respiration, endogenous	Grundatmung (Autoxidation)	DIN 4045/EN 1085	889
respiration, endogenous	Veratmung, intrazelluläre	ATV	1872
resultant wastewater	Abwasseranfall	ATV	102
retention period; detention time	Aufenthaltszeit	ISO 6170-3	227
retention period; detention time	Aufenthaltszeit (Durchflußzeit)	EN 1085	228
retraction processes	Einziehverfahren	ATV	569
return activated sludge	Rücklaufschlamm	EN 1085	1446
return sludge	Rücklaufschlamm	DIN 4045/ATV	1447
return sludge flow	Rücklaufschlammfluß	DIN 4045/ATV	1448
return sludge solids concentration	Trockenmassenkonzentration	DIN 4045/ATV	1810
reverse osmosis	Reversosmose	ISO 6107-1	1407
reversible flow filters,automatic	Rückspülfilter, automatischer	ATV	1451
rinsing; flushing; scouring	Ausspülung	ATV	252
rising main	Pumpendruckleitung	EN 752-1	1314
river	Fluß	ISO 6107-2	797
river basin	Flußgebiet	ATV	799
river works development	Flußbau	ATV	798
roll vehicle systems	Abrollkipper-Systeme	ATV	63
rotary distributor	Drehsprenger	EN 1085	512
rotary dryer	Trockentrommel	ATV	1816
rotary harrow	Kreiselrollegge		
rotary hoe	Rotorhacke		
rotating biological contactor	Scheibentauchkörper, Troppeltauchkörper	EN 1085	1532
rotation thickener	Rotationsverdichter	ATV	1441

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
rotting cell	Rottezelle	ATV	1443
rotting process,rotting	Rotte	DIN 4045/ATV	1442
roughing filter	Vorbehandlungsfilter, Hochlasttropfkörper	ISO 6170-3	1916
roughness	Rauheit	EN 752-4	1330
run-off (on surface); stormwater (in sewer)	Regenwasser	DIN 4045/ATV	1381
run-off coefficient	Abflußbeiwert	EN 752-1/ATV	32
run-off discharge rate	Regenabflußspende	DIN 4045/ATV	1353
run-off discharge rate, critical	Regenabflußspende, kritische	DIN 4045/ATV	1354
run-off, critical	Regenabfluß, kritischer	DIN 4045/ATV	1352
safeguard	Absicherung	ATV	78
safety analysis	Sicherheitsanalyse	ATV	1660
salinity (absolute); absolute salinity	Salzgehalt (absolut); absoluter Salzgehalt	ISO 6107-2	1466
salinity (partical); pratical salinity	Salzgehalt (praktisch); praktischer Salzgehalt	ISO 6107-2	1467
salmonella species	Salmonella species	ISO 6107-7	1464
salmonid (fish)	Salmonide	ISO 6107-6	1465
salt content	Salzgehalt		
sample	Probe	ISO 6107-2	1282
sample stabilization	Probenstabilisierung	ISO 6107-2	1299
sample taking	Probenahme		
sample, bacteriological	Untersuchungsprobe, bakteriologische	ISO 6107-7	1861
sample, flow proportional/composite sample	Mischprobe, durchflußproportional	EN 1085	1165
sampler	Probenehmer	ISO 6107-2	1298
sampling	Probenahme	ISO 6107-2	1284
sampling equipment	Probeentnahmegerät	ATV	1283
sampling equipment for AOX	AOX-Meßgeräte	ATV	209
sampling equipment for operations	Probenahmegeräte für Betrieb	ATV	1292
sampling line	Probenahmestrecke	ISO 6107-2	1296
sampling network	Probenahmenetz	ISO 6107-2	1294
sampling point	Probenahmemöglichkeit	Entwurf der WG 8	1293
sampling point	Probeneahmestelle	ISO 6107-2	1297
sampling probe	Probenahmesonde	ISO 6107-2	1295
sampling site	Probenahmegebiet	ISO 6107-2	1291
sampling, automatic	Probenahme, automatische	ISO 6107-2	1285

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
sampling, continous	Probenahme, kontinuierliche	ISO 6107-2	1288
sampling, discrete	Probenahme, gesonderte	ISO 6107-2	1286
sampling, isokinetic	Probenahme, isokenetische	ISO 6107-2	1287
sampling, proportional	Probenahme, proportionale	ISO 6107-2	1289
saprobic	saprob	ISO 6170-3	1484
saturation concentration of oxygen	Sauerstoffsättigungskonzentration	DIN 4045/ATV	1503
saving	Einsparung	ATV	564
scale deposit	Ansatz; Anlagerung	ISO 6107-7	199
scraper	Räumer	EN 1085	1334
scraper floor	Kratzboden (Miststreuer)		
scraper installation	Räumeinrichtung	ATV	1333
scraper, circular	Rundräumer	ATV	1463
screen	Rechen/Sieb	EN 1085	1338
screening drum	Siebtrommel	ATV	1672
screening systems	Rechenanlage	ATV	1339
screenings	Rechen-/Siebgut	EN 1085	1336
screenings press	Rechen-/Siebgut-Presse	EN 1085	1337
screenings press	Rechengutpresse	DIN 4045/ATV	1342
screenings remover	Rechengutbeseitiger	ATV	1341
screenings washing plant	Rechengut-Waschanlage	ATV	1340
screen-presses,travelling screens	Bandpressen-Siebbänder	ATV	276
screw mill	Schraubenmühle		
screw-type thickener	Schraubenverdichter	ATV	1629
scumboard	Tauchwand	EN 1085	1774
seal	Dichtung	ATV	490
sealing	Abdichtung	ATV	16
sealing band	Dichtungsband	ATV	491
sealing compound	Dichtungsmasse	ATV	492
sealing element	Dichtelement	EN 295-1	485
sealing material	Dichtungsmaterial	ATV	493
sealing process	Abdichtungsverfahren	ATV	17
sealing ring	Dichtungsring	ATV	494
seating	Auflagefläche	EN 124	230

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
secondary raw-material	Sekundärrohstoffe		
secondary treatment	Abwasserreinigung, biologische (Zweite Reinigungsstufe)	EN 1085	125
section of sewer, reach	Haltung	DIN 4045/ATV	903
section shape (sewer)	Kanalprofil	DIN 4045/ATV	990
security device	Sicherungseinrichtung	ATV	1662
security equipment; safety equipment	Sicherheitsgerät	ATV	1661
sedimentation	Absetzen	ISO 6107-1	73
sedimentation	Sedimentation	ISO 6107-1	1650
sedimentation tank	Klärbecken	DIN 4045/ATV	1009
sedimentation tank cover	Klärbeckenabdeckung	ATV	1011
sedimentation tank,settlement tank,settling tank	Absetzbecken	EN 1085	72
seeding	Impfung	EN 1085	949
seeds	Samen		
self - monitoring	Eigenüberwachung	ATV	544
self - priming	selbstsaugend	ATV	1658
self-cleaning	Selbstreinigung	EN 752-1	1654
self-monitoring	Eigenkontrolle	ATV	543
self-purification	Selbstreinigung im Gewässer	DIN 4045/ATV	1656
self-purificaton	Selbstreinigung	ISO 6107-1	1655
self-purifying capacity	Selbstreinigungsvermögen	EN 752-4	1657
self-sealing light liquid seperator	Heizölsperre	DIN 4045	921
sensitivity	Empfindlichkeit	ISO 6107-2	588
sensor	Auslöser	EN 1091	248
separate system	Trennsystem/Trennverfahren	EN 752-1/DIN 4045	1804
separated sewerage system	Trennkanalisation	EN 1085	1802
separating space for light liquids	Abscheiderraum für Leichtflüssigkeiten	EN 858-1	69
separation	Abscheidung		
separation layer measurement	Trennschichtenmessung	ATV	1803
separator	Abscheider	EN 858-1/DIN 4045	66
septic	faulig	ISO 6170-3	708
septic tank	Abwasserfaulbecken	EN 1085	111
septic tank	Abwasserfaulraum	ATV	112
septic tank	Faulbehälter, durchflossener	DIN 4045/ATV	698

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
septic tank	Faulgrube	ISO 6107-1	707
service connection	Hausanschlußleitung	EN 1091	912
service firm	Dienstleistungsunternehmen	ATV	498
service reservoir	Wasserreservoir	ISO 6107-6	1959
settled sludge volume	Schlammvolumen, Schlammabsetzvolumen	EN 1085	1595
settlement	Absetzverfahren	EN 1085	77
settlement tank, primary	Vorklärbecken	EN 1085	1922
settling tank	Absetzbecken	ATV	71
settling velocity	Absetzgeschwindigkeit	EN 1085	74
sewage	Abwasser, kommunales	ISO 6107-1	95
sewage acceptance station	Fäkalannahmestation	ATV	681
sewage discharge rate, industrial	Schmutzwasserabflußspende, industrielle	DIN 4045/ATV	1619
sewage effluent	Kläranlagenabfluß	ISO 6107-1	1007
sewage flow, domestic	Schmutzwasserabfluß, häuslicher	DIN 4045/ATV	1617
sewage fungus	Abwasserpilz	ISO 6107-6	120
sewage lifting installation, wastewater lifting facility	Abwasserhebeanlage	DIN 4045	114
sewage pasteurisation	Klärschlammpasteurisierung	ATV	1021
sewage pumping station	Abwasserpumpwerk	DIN 4045/ATV	122
sewage sludge	Klärschlamm	ATV	1014
sewage sludge composting	Klärschlammkompostierung	ATV	1020
sewage sludge covering	Klärschlammabdeckung	ATV	1015
sewage sludge dewatering, mobile	Klärschlammentwässerung, mobile	ATV	1018
sewage sludge disinfection	Klärschlammhygienisierung	ATV	1019
sewage sludge incinerator	Klärschlammverbrennungsanlage	ATV	1022
sewage sludge processing	Klärschlammaufbereitung	ATV	1016
sewage sludge treatment	Klärschlammbehandlung	ATV	1017
sewage treatment plant, small biological	Kleinkläranlage, biologische	ATV	1030
sewage treatment plant, wastewater treatment plant, sewage works	Kläranlage	DIN 4045/ATV	1006
sewage treatment plant, wastewater treatment plant, sewage works	Klärwerk, Kläranlage	DIN 4045/ATV	1026
sewage treatment works; sewage works; effluent treatment works	Abwasserreinigungsanlage	DIN 4045	131
sewage treatment, biological; wastewater treatment, biological	Abwasserreinigung, biologische	DIN 4045/ATV	124
sewage, domestic	Schmutzwasser, häusliches	EN 752-1/DIN 4045	1611
sewage, septic	Abwasser, angefaultes	EN 1085	90

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
sewage, settled	Abwasser, abgesetztes	ISO 6107-6	89
sewage, treated	Abwasser, behandeltes	ISO 6107-1	91
sewage; wastewater	Abwasser	EN 1085/EN 752-1	87
sewer	Abwasserkanal	EN 752-1/DIN 4045	115
sewer base slope	Sohlengefälle	DIN 4045/ATV	1679
sewer blocking installation	Kanalabsperreinrichtung	ATV	979
sewer blocking test equipment	Kanalsperrprüfgerät	ATV	995
sewer cleaning	Kanalreinigung	ATV	992
sewer cleaning winch	Kanalreinigungswinde	ATV	993
sewer connection	Kanalverbindungsbauwerk	EN 752-1	998
sewer construction firm	Kanalbaufirma	ATV	982
Sewer Construction Quality Protection Association	Güteschutz Kanalbau	ATV	899
sewer database	Kanaldatenbank	ATV	983
sewer documentation	Kanaldokumentation	ATV	984
sewer exchange	Kanalauswechslung	ATV	981
sewer infiltration water	Fremdwasser	DIN 4045/ATV	822
sewer infiltration water flow	Fremdwasserabfluß	DIN 4045/ATV	823
sewer inspection	Kanalinspektion	ATV	986
sewer junction	Kanalanschluß	EN 752-1	980
sewer network	Kanalnetz	ATV	989
sewer rehabilitation	Kanalsanierung	ATV	994
sewer sealing	Kanalabdichtung	ATV	978
sewer storage capacity	Kanalstauraum	DIN 4045/ATV	996
sewer system	Kanalisation	EN 752-1	987
sewer TV camera on special vehicles	Kanalfernsehkamera auf Spezialfahrwerken	ATV	985
sewer with storage capacity and overflow	Stauraumkanal	DIN 4045/ATV	1724
sewerage system	Kanalisation	DIN 4045/ATV	988
sewerage system; drainage system	Entwässerungsanlage	DIN 4045/ATV	637
sewerage technology; drainage technology	Entwässerungstechnik	DIN 4045/ATV	641
shaft	Schacht	ATV	1518
shaft lining	Schachtauskleidung	ATV	1523
sheet piling	Spundwände	ATV	1709
shoring	Verbau	ATV	1873

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
shredder	Schredder		
shredder pump	Zerreißpumpe	ATV	1992
shut-off valve	Absperrklappe	ATV	80
side inlet gully	Ablauf mit seitlichem Anschluß	ATV	50
sidefill	Seitenfüllung	EN 1610	1652
sieve	Sieb	EN 1085	1670
sieve machine	Siebmaschine	ATV	1671
silage wastewater	Silageabwasser	ATV	1675
silo and silo discharge device	Bunker und Bunkerabzugsvorrichtung	ATV	434
silo effect	Silo-effekt	ATV	1676
single market	Binnenmanrkt	ATV	386
sink	Senkgrube; Senke	ISO 6107-7	1659
sink-hole	Schluckbrunnen	ISO 6107-7	1602
siphon	Heber	ATV	919
site assembled	Vor-Ort-Montage	EN 1085	1914
slab	Platte	ATV	1268
slick	Oberflächenfilm	ISO 6170-3	1220
slide vehicle systems	Abgleitkipper-Systeme	ATV	45
slot channel	Schlitzrinne	DIN 19 580/ATV	1601
slow sand filtration	Langsamfiltration	ISO 6107-2	1100
sludge	Schlamm	EN 1085	1537
sludge	Schlamm		
sludge age	Schlammalter	EN 1085	1548
sludge age; mean cell residence time	Schlammalter	DIN 4045/ATV	1549
sludge agitator	Schlammrührwerk	ATV	1581
sludge basin	Schlammbeet	DIN 4045/ATV	1551
sludge blanket	Flockenfilter	DIN 4045/ATV	781
sludge blanket	Flockenschicht	EN 1085	782
sludge blanket	Schwebefilter	ATV	1634
sludge blanket filtration	Flockenschichtfiltration	EN 1085	783
sludge blanket level	Flockenschichtspiegel	EN 1085	784
sludge bulking	Blähschlammbildung	EN 1085	404
sludge cake	Schlammkuchen	ISO 6107-6	1577

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
sludge centrifuge	Schlammschleuder	ATV	1582
sludge circulation installation	Schlammumwälzeinrichtung	ATV	1591
sludge composting	Schlammkompostierung	ATV	1574
sludge conditioning	Konditionierung eines Schlammes	DIN 4045/ATV	1054
sludge conditioning	Schlammkonditionierung	ISO 6107-6/EN 1085	1575
sludge container	Schlammbehälter	ATV	1552
sludge conveyance	Schlammverschiffung	ATV	1593
sludge density meter	Schlammdichtemesser	ATV	1560
sludge dewatering	Entwässerung	EN 1085	636
sludge dewatering	Schlammentwässerung	DIN 4045/ATV	1564
sludge dewatering system	Schlammentwässerungssystem	ATV	1566
sludge digester made from reinforced concrete	Schlammfaulbehälter aus Stahlbeton	ATV	1569
sludge digester made from steel	Schlammfaulbehälter aus Stahl	ATV	1568
sludge digestion	Schlammfaulung	ATV	1570
sludge digestion, aerobic	Schlammbehandlung, aerobe	ISO 6107-7	1555
sludge digestion, anaerobic	Schlammfaulung, anaeobe	ISO 6107-6	1571
sludge disinfection	Schlammdesinfektion	ATV	1559
sludge disposal	Schlammbeseitigung	EN 1085	1558
sludge drying	Schlammtrockung	EN 1085	1590
sludge drying bed	Trockenbeet	EN 1085	1806
sludge drying, thermal	Schlammtrocknung, thermische	ATV	1589
sludge from primary sedimentation tank	Vorklärschlamm	DIN 4045/ATV	1923
sludge incineration	Schlammverbrennung	EN 1085	1592
sludge lagoon	Schlammteich	EN 1085	1587
sludge level measurement device	Schlammniveaumesser	ATV	1578
sludge lifter	Schlammheber	ATV	1572
sludge liquor	Schlammwasser (Trübwasser)	EN 1085	1598
sludge loading	Schlammbelastung	EN 1085	1557
sludge measurement equipment	Schlamm-Meßgerät	ATV	1538
sludge pasteurisation	Schlammpasteurisierung	DIN 4045/ATV	1579
sludge pressing	Schlammentwässerung unter Druck	ISO 6170-3	1565
sludge pump	Schlammpumpe	ATV	1580
sludge separator installation for biological filter systems	Schlammabscheideeinrichrung für Tropfkörperanlagen	ATV	1547

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
sludge stabilisation, aerobic	Schlammstabilisation, aerobe	ATV	1584
sludge stabilisation, anaerobic	Schlammstabilisation, anaerobe	ATV	1583
sludge stabilization	Schlammstabilisierung (Schlammstabilisation)	DIN 4045/ATV	1585
sludge tank	Schlammbecken	DIN 4045/ATV	1550
sludge tanker	Schlammtankwagen	ATV	1586
sludge thickener	Schlammeindicker	ATV	1561
sludge thickening	Schlammeindickung	ISO 6107-6/DIN 4045	1562
sludge transport	Schlammtransport	ATV	1588
sludge trap	Schlammfang	EN 858-1/DIN 4045	1567
sludge treatment	Schlammbehandlung	EN 1085	1553
sludge treatment, aerobic	Schlammbehandlung, aerobe	ISO 6107-7	1556
sludge treatment, aerobic-thermophile	Schlammbehandlung, aerob-thermophile	ATV	1554
sludge utilization	Schlammverwertung	EN 1085	1594
sludge volume (by the dilution method))	Vergleichsschlammvolumen	DIN 4045/ATV	1894
Sludge Volume Index (SVI); stirred sludge volume index (SSV)	Schlammindex; Rührschlammindex	EN 1085	1573
sludge volume surface loading	Schlammvolumenbeschickung	EN 1085	1596
sludge washing system	Schlammwaschanlage	ATV	1597
sludge, activated	Schlamm, belebter	ATV	1539
sludge, biological	Schlamm, biologischer	ATV	1540
sludge, chemical	Schlamm, chemischer	EN 1085	1542
sludge, digested	Schlamm, Faulschlamm	ISO 6107-5/EN 1085/DIN 4045	1543
sludge, secondary	Sekundärschlamm	EN 1085	1653
sludge, stabilized	Schlamm, stabilisierter	EN 1085	1544
sludge, thermally stabilized	Schlamm, thermisch-stabilisierter	EN 1085	1545
sludge; sewage sludge; (wastewater sludge)	Schlamm; Klärschlamm; (Abwasserschlamm)	DIN 4045/ATV	1546
small sewage treatment plant, mechanical	Kleinkläranlage, mechanische	ATV	1031
small sewage treatment with/without sludge stabillisation	Kleine Kläranlagen mit/ohne Schlammstabilisation	ATV	1028
small sewage works	Kleinkläranlage	DIN 4045/ATV	1029
snap sample; spot sample; grab sample	Stichprobe	ISO 6107-2	1739
soakaway	Sickeranlage	EN 1085	1663
sodium absorption ratio(SAR)	Natrium-Absorptionsverhältnis	ISO 6107-2	1202
softening	Weichmachen	ISO 6107-1	1968
software	Software	ATV	1678

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
soil compaction	Bodenverdichtung	ATV	419
soil conservation programme	Bodenschutzprogramm	ATV	417
soil covering	Bodenabdeckung		
soil mesosaprobic organisms	Bodenmesofauna		
soil protection	Bodenschutz		
soil soldification processes	Bodenverfestigungsverfahren	ATV	420
solid matter	Feststoff	ATV	726
solid matter reactor	Feststoffreaktor	ATV	732
solid substance pump for dewatered sewage sludge	Feststoffpump für entwässerten Klärschlamm	ATV	731
solid, dissolved	Feststoff, gelöster	ISO 6107-2 /EN 1085	727
solid, filterable	Stoff, abfiltrierebar	DIN 4045/ATV	1744
solid, settlabble	Stoffe, absetzbare	EN 1085	1750
solids loading	Flächenbelastung	DIN 4045/ATV	771
solids, settleable	Feststoffe, absetzbare	ISO 6107-2	728
solids, suspended	Feststoffe, suspendierte	ISO 6107-2	729
solids, total	Feststoffgehalt, gesamter	EN 1085	730
soluble	löslich		
solvent equipment	Lösegerät	ATV	1122
solvent reclamation plant	Lösemittel-Rückgewinnungsanlage	ATV	1123
sorption capacity	Sorptionskapazität		
sorptioned bases	sorbierte Basen		
sorting belt	Sortierband		
sorting plant	Sortieranlage	ATV	1688
sound insulation	Schallisolierung	ATV	1526
source area	Herkunftsbereich	ATV	924
source, diffuse/non-point	Quelle, diffuse	ISO 6107-6	1323
space loading, volumetric loading	Raumbelastung	DIN 4045/EN 1085	1331
spacer	Ausgleichsring	ATV	241
spade harrow	Spatenrollegge		
spare parts list	Ersatzteilkartei	ATV	662
sparging	Sprühbelüftung	ISO 6107-6	1705
special filter	Sonderfilter	ATV	1686
special structure	Sonderbauwerk	ATV	1685

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
special structures and trailers	Spezialaufbauten und Anhänger	ATV	1699
special tool (inter alia electrical tool)	Spezialwerkzeug (u.a. Elektrowerkzeug)	ATV	1701
special unit (component)	Sonderbauteil	Entwurf der WG 9	1684
special wastes	Sonderabfälle	ATV	1683
specialist printer	Fachverlag	ATV	676
specific conductance/electrical conductivity	Leitfähigkeit, spezifische/elektrische	ISO 6107-2	1113
spinning mill	Zwirnerei	ATV	2009
spiral conveyor	Förderschnecke	ATV	807
spiral conveyor	Spiralförderer	ATV	1702
spiral pump	Schneckenpumpe	ATV	1622
spray aeration	Verdüsen	ISO 6107-6	1883
spread, propogation	Ausbreitung	ATV	237
spreader vehicle for dewatered sewage sludge	Streufahrzeug für entwässerten Klärschlamm	ATV	1755
spring	Quelle	ISO 6170-3	1322
spring tails	Springschwänze		
stability	Festigkeit	ATV	725
stability	Presistenz	ISO 6170-3	1275
stability test	Presistenztest; Methylenblautest	ISO 6170-3	1276
stabilization	Stabilisierung	EN 1085	1712
stable humus	Dauerhumus		
stagnant water	Gewässer, stehendes	ISO 6107-2	878
standard (ATV)	Arbeitsblatt (ATV)	ATV	211
starting material	Ausgangsmaterial		
state ordinances	Länderverordnungen		
statement of account	Abrechnung	ATV	62
static level measurement and regulating equipment	Füllstandmeß-und-regelgeräte	ATV	832
station buildings	Stationsgebäude	ATV	1722
steel and rolling mill	Stahl-und Walzwerk	ATV	1717
steel construction	Stahlbauweise	ATV	1718
steel fibre concrete pipe	Stahlfaserbetonrohr	Entwurf der WG 9	1721
steering on the basis of moisture level	Feuchtesteuerung		
sterilization	Sterillisation	ISO 6107-1	1730
stiffness	Steifigkeit	EN 476	1725

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
stirred sludge volume index SSVI	Rührschlammindex	DIN 4045	1460
storage capacity of light liquids	Speichermenge an Leichtflüssigkeiten	EN 858-1	1694
storm sewage	Mischwasser	ISO 6107-1	1171
stormwater balancing tanks	Regenwasserausgleichbecken	ATV	1385
stormwater / stormwater run-off	Regenwasserabfluß	EN 1085	1383
stormwater balancing and sedimentation tanks	Regenwasserausgleich- und -klärbecken	ATV	1384
stormwater flow	Regenwetterzufluß	DIN 4045/ATV	1386
stormwater holding sewer	Rückhaltekanal	DIN 4045/ATV	1445
stormwater holding tank	Regenrückhaltebecken	DIN 4045/ATV	1370
stormwater outlet	Regenauslaß	DIN 4045/ATV	1357
stormwater overflow	Entlastung	DIN 4045/ATV	612
stormwater overflow	Regenentlastungsbauwerk	EN 752-1	1363
stormwater overflow	Regenüberlauf	EN 1085	1377
stormwater overflow discharge	Mischwasserentlastung	EN 1085	1176
stormwater overflow rate	Entlastungsabfluß	EN 752-1	613
stormwater sedimentation tank	Regenklärbecken	DIN 4045/ATV	1368
stormwater tank	Regenbecken	DIN 4045/ATV	1358
stormwater tank retaining the first flush of storm-water	Fangbecken	DIN 4045	694
stormwater tank with overflow	Regenüberlaufbecken	DIN 4045/ATV	1378
stormwater tank with overflow for settled combined sewage	Durchlaufbecken	DIN 4045/ATV	537
strainer	Saugkorb	ATV	1517
stratification	Schichtung	ISO 6107-1	1535
stream	Bach	ISO 6107-2	261
street outlet	Straßenablauf	ATV	1753
stress, hydrobiological	Stress, hydrobiologischer	EN 752-4	1754
stripping	Strippen	EN 1085	1756
structure	Bauwerk	ATV	292
structure with overflow	Entlastungsbauwerk	DIN 4045/ATV	614
sub-critical flow	Abfluß, strömender	EN 752-4	30
submerged aerator	Tauchbelüfter	ATV	1770
submerged pump	Tauchpumpe	ATV	1772
subsoil drain	Sickerleitung	EN 1085	1666
substance, readily biodegradable	Substanz, leicht abbaubare	ISO 6107-6	1758

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
substitute	Ersatz	ATV	661
substrate compost	Substratkompost		
substrate oxygen consumption	Substrat-Sauerstoffverbrauch	DIN 4045/ATV	1760
substrate respiration	Substratatmung	EN 1085	1761
substratum for culturing	Kultursubstrate		
subtidal zone	Gezeitenzone, untere	ISO 6107-4	881
suction and pressure aeration	Saug- und Druckbelüftung		
sugar beet	Zuckerrübe		
sugar factory	Zuckerfabrik	ATV	2001
sullage	Spülwasser	ISO 6107-4	1707
sulphur bacteria	Schwefelbakterien	ISO 6107-6	1636
superchlorination	Stosschlochrung	ISO 6107-6	1751
super-critical flow	Abfluß, schießender	EN 752-4	29
superheated steam cleaning equipment	Heißdampfreinigungsgeräte	ATV	920
supernatant liquor	Überstandswasser	EN 1085	1846
supplementary fertilising	Ergänzungsdüngung		
supply water	Reinwasser	ISO 6107-1	1401
support medium	Füllkörper	ATV	830
surcharge	Überlastung	EN 752-1	1836
surcharge	Überlastung, hydraulische	ISO 6170-3	1837
surface aerator	Oberflächenbelüfter	ATV	1219
surface and underground water	Gewässer	DIN 4045/ATV	876
surface engineering	Hochbau	ATV	935
surface flooding	Oberflächenüberflutung	EN 752-1	1221
surface flow rate	Flächenbeschickung	DIN 4045/ATV	772
surface loading rate	Beschickung	ISO 6107-7	348
surface loading rate	Flächenbeschickung	EN 1085	773
surface water	Oberflächenwasser	EN 476/DIN 4045	1222
surface water	Regenwasser	EN 752-1	1382
surface; area	Fläche	ATV	767
surplus sludge production	Überschußschlammproduktion	DIN 4045/ATV	1844
surplus sludge production, specific	Überschußschlammproduktion, spezifische	EN 1085	1845
surplus sludge solids concentration	Trockenmassenkonzentration	DIN 4045/ATV	1811

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
surplus sludge; waste activated sludge; excess sludge	Überschußschlamm	EN 1085	1843
surveillance	Überwachung	ATV	1847
surveillance association; monitoring agency	Überwachungsverein	ATV	1850
surveillance installation; monitoring facility	Überwachungseinrichtung	ATV	1848
survey	Vermessung	ATV	1899
survey equipment	Vermessungsgerät	ATV	1900
suspended solids	Schwebstoffe	EN 1085	1635
swallow hole ; sink hole	Schluckloch	ISO 6107-6	1603
swelling mortar	Quellmörtel	ATV	1324
switching device / system	Schaltanlage	ATV	1527
switching equipment	Schaltgerät	ATV	1529
synergism	Synergismus	ISO 6107-7	1764
synthetic coating	Kunststoffbeschichtung	ATV	1087
synthetic film	Kunststoffolie	ATV	1088
synthetic paint	Kunststoffanstrich	ATV	1086
system for flocculation and coagulation	Anlage zur Flockung und Koagulation	ATV	187
system for reversed osmosis	Anlage für umgekehrte Osmose	ATV	183
system for the reclamation of basic materials	Anlage zur Rückgewinnung von Grundstoffen	ATV	186
system for ultraviolet radiation	Anlage für ultraviolette Bestrahlung	ATV	182
system for utilisation of wastes	Anlage zur Verwertung von Abfällen	ATV	188
system for water distillation	Anlage für Wasserdestillation	ATV	184
system planning, biological	Anlagenplanung, biologische	ATV	193
systems for optiminsation of sludge dewatering	Systeme zur Optimierung der Schlammentwässerung	ATV	1767
table windrows	Tafelmieten		
tank cleansing system	Beckenreinigungssystem	ATV	295
tank overflow structure	Beckenüberlauf	DIN 4045/ATV	296
tannery	Gerberei	ATV	863
tap water	Brauchwasser	ATV	422
tapered aeration	Staffelbelüftung	ATV	1716
technical buildings	Technikgebäude	ATV	1775
technical conductor system	Leittechniksystem	ATV	1116
teleindicators	Fernmelder	ATV	717
telerecorders	Fernschreiber	ATV	718

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
temperature measurement equipment	Temperaturmeßgerät	ATV	1782
tender	Ausschreibung	ATV	249
tensioning tool	Spannwerkzeug	ATV	1692
tertiary sludge	Tertiärschlamm	DIN 4045/ATV	1783
tertiary treatment; advanced treatment	Abwasserbehandlung (Dritte Reinigungsstufe), weitergehende	EN 1085	106
test equipment	Prüfgerät	ATV	1304
test load	Prüfkraft	EN 124	1305
test portion	Untersuchungsprobe	ISO 6107-2	1860
test pressure, allowable	Bauteilprüfdruck, zulässiger	EN 773	290
test seal	Prüfverschluß	ATV	1307
test year	Versuchsjahr		
test; testing; trial	Erprobung	ATV	660
testing equipment for faulty connections	Überpfrüfungsgerät für Fehlanschlüsse	ATV	1841
theoretical yield of digester gas	theoretische Faulgasausbeute, (Faulgasmenge)	DIN 4045/ATV	1784
thermal	thermisch	ATV	1786
thermal insulation	Wärmeioslierung	ATV	1933
thermal water	Thermalwasser	ISO 6107-6	1785
thermocline	Sprungschicht	ISO 6107-1	1706
thick material pump for primary sludge(dewatered)	Dickstoffpumpe für Faulschlamm (entwässerd)	ATV	497
thick matter pump	Dickstoffpumpe	ATV	496
thickened sludge	Dickschlamm	DIN 4045/ATV	495
thickener	Eindicker	EN 1085	551
thickening	Eindickung	EN 1085	552
three-year rotation Durchsatz throughput	Dreifelderwirtschaft		
throttle	Drossel	DIN 4045/ATV	513
throttle	Drosselorgan	ATV	514
tidal limit (of a river)	Tidegrenze (eines Flusses)	ISO 6107-7	1788
tidal water	Tidegewässer	ISO 6107-7	1787
tightness	Dichtheit	ATV	488
tightness testing	Dichtheitsprüfung	EN 1085	489
timber piling	Spunddiele	ATV	1708
time coefficient	Zeitbeiwert	DIN 4045/ATV	1983
time of concentration	Fließzeit	EN 752-4	778

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
time proportional sample, time composite sample	Mischprobe, zeitproportionale	EN 1085	1166
time-flow parameter	Zeitabflußfaktor	DIN 4045/ATV	1982
tool	Werkzeug	ATV	1970
top water level (TWL)	Betriebswasserstand, maximaler	EN 1085	373
total carbon	Gesamtkohlenstoff	ISO 6107-7	872
total chlorine	Gesamtchlor	ISO 6107-2	871
total clearance	Gesamtspaltweite	EN 124	874
total cost	Gesamtkosten	EN 752-1	873
total evaporation loss	Verdunstungshöhe	DIN 4045/ATV	1882
total flow (in -, through -, out -)	Gesamtabfluß, Gesamtdurchfluß, Gesamtzufluß	DIN 4045	869
total number of inhabitants and population equivalents (PT)	Einwohnerwert EW	EN 1085	567
total volume of combined water discharge	Mischwasserabflußsumme, (Mischwassermenge)	DIN 4045/ATV	1174
total volume of discharged water during dry weather	Trockenwetterabflußsumme (Trockenwettermenge)	DIN 4045/ATV	1818
total volume of domestic and industrial wastewater discharge	Schmutzwasserabflußsumme; Schmutzwassermenge	DIN 4045/ATV	1620
total volume of rainwater run-off discharge	Regenabflußsumme (Regenabflußmenge)	DIN 4045/ATV	1355
total volume of water discharge	Abflußsumme (Abflußmenge)	DIN 4045/ATV	40
toxic substance	Stoff, toxischer	EN 1085	1748
toxicity measurement equipment	Toxizitätsmeßgerät	ATV	1792
toxicity test	Toxizitätstest	ISO 6170-3	1793
toxicity test, semi static	Toxizitätstest, halbstatischer	ISO 6170-3	1795
toxicity test, static	Toxizitätstest, statischer	ISO 6170-3	1796
trace element	Spurenelement		
trace element (analytical)	Spurenelement (analytisches)	ISO 6107-6	1710
trace nutrients	Spurennährstoffe		
training	Ausbildung	ATV	235
transport of solids	Feststofftransport	ATV	733
transportation	Förderung	ATV	809
transporting equipment	Transportgerät	ATV	1800
travelling distributor	Wandersprenger	EN 1085	1931
treatment	Behandlung	ATV	303
treatment	Reinigung	ATV	1390
treatment (of sewage), preliminary	Vorreinigung (von Abwasser)	ISO 6107-7	1928
treatment (of sewage), primary	Reinigungsstufe (von Abwasser), erste	ISO 6107-7	1397

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
treatment capacity	Behandlungskapazität	EN 1085	307
treatment of special refuse	Sondermüllbehandlung	ATV	1687
treatment of special wastewater from industry and commerce	Behandlung besonderer Abwässer aus Industrie und Gewerbe	ATV	304
treatment plant, thermal	Behandlungsanlage, thermische	ATV	306
treatment stage, tertiary	Reinigungsteil, dritter	DIN 4045/ATV	1400
treatment, chemical	Verfahren, chemisches	ISO 6107-1	1887
treatment, multistage biological	Reinigung, mehrstufige biologische	EN 1085	1392
treatment, physico-chemical	Verfahren, physikalisch-chemisches	ISO 6107-1	1888
treatment, preliminary	Vorreinigung	EN 1085	1927
treatment, preliminary and primary	Vorreinigung und Vorklärung	EN 1085	1929
treatment, primary	Vorklärung	EN 1085	1924
treatment, secondary	Reinigungsstufe, zweite	ISO 6107-6	1398
treatment, tertiary	Reinigungsstufe, dritte	ISO 6170-3	1399
trench pipeline	Grabenleitung	ATV	886
trials	Versuche	ATV	1907
triangle windrows	Dreiecksmieten		
trickling filter	Tropfkörper	ISO 6107-1	1823
triple worm mill	Dreifach-Schneckenmühle		
trolleys for special structures	Fahrgestelle für Sonderaufbauten	ATV	677
turbidity	Trübung	ISO 6107-2	1827
turbine	Turbine	ATV	1830
turning system	Wendesystem		
turnover	Umwälzung	ATV	1854
type test	Typprüfung	EN 588-1	1831
ulimate load;ulimate load and stiffness for elastic material	Bruchlast	EN 476	429
ultra- filtration	Ultrafiltation	ISO 6107-6	1852
unbalanced effects	Ungleichgewichte		
unit	Einheit	ATV	553
used oil	Altöl	ATV	167
utilisation of sewage sludge, agricultural	Klärschlammverwertung, landwirtschaftliche	ATV	1023
utilisation of treated wastewater, agricultural	Abwasserverwertung, landwirtschaftliche	DIN 4045/ATV	140
utility service	Versorgungseinrichtung	EN 752-1	1905
utrient extraction	Nährstoffentzug		

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
vacuum drainage system	Unterdruckentwässerungsanlage	ATV	1858
vacuum generator	Vakuumerzeuger	EN 1091	1864
vacuum main	Vakuumleitung	EN 1085/EN 1091	1866
vacuum recovery time	Vakuumerholungszeit	EN 1091	1863
vacuum sewer	Vakuumkanal	EN 1091	1865
vacuum station	Vakuumstation	EN 1091	1867
vacuum vessel	Vakuumbehälter	EN 1091	1862
valve	Ventil	ATV	1868
valve made of glass and plastics	Ventil aus Glas und Kunststoff	ATV	1869
vegetative technique	vegetative Technik		
vehicle	Fahrzeug	ATV	678
vehicle for the collection and removal of ...	Fahrzeug zur Sammlung und Abfuhr von..	ATV	680
vehicle trackways	Verkehrsfläche		
vehicle with spray installations for wet sludge	Fahrzeug mit Sprüheinrichtung für Naßschlamm	ATV	679
vent	Lüftungsöffnung	EN 124	1127
ventilator	Ventilator	ATV	1870
vibrating screen	Vibrationssieb		
vibrio sp.	Vibrio sp.	ISO 6170-3	1910
viruses	Viren	ISO 6107-7	1911
vitinfied clay shaft	Steinzeug-Schacht	EN 295-6	1727
volume of rainwater	Regenvolumen	DIN 4045/ATV	1379
volume of water discharge	Abflußmenge	EN 1085	34
vortex manhole	Wirbelfallschacht	EN 752-4	1973
vortex vaccum gear pump	Wirbelradpumpe	ATV	1974
waste heat	Abwärme	ATV	85
waste heat	Abwärme		
waste outlet	Ablaufventil	EN 274/EN 329/EN 411	56
waste paper	Altpapier		
waste water treatment, advanced	Abwasserreinigung, weitergehende	DIN 4045/ATV	129
wastes	Abfall	DIN 4045/ATV	18
wastes (disposal) law	Abfall(beseitigungs)gesetz	ATV	19
wastes analysis	Abfallanalytik	ATV	20
wastes comminutor	Abfallzerkleinerer	ATV	26

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
wastes disposal	Müllentsorgung	ATV	1187
wastes industry, waste recycling	Abfallwirtschaft	ATV	24
wastes press	Abfallpresse	ATV	23
wastes processing	Abfallaufbereitung	ATV	21
wastes, radioactive, storage, disposal	Abfälle, radioaktive Lagerung,Beseitigung	ATV	22
wastewater	Schmutzwasser	EN 752-1	1609
wastewater (industrial)*	Betriebswasser	ISO 6107-1	372
wastewater analysis	Abwasseranalytik	ATV	101
wastewater bacteria	Abwasserbakterien	ATV	104
wastewater centrifuge	Abwasserzentrifuge	ATV	142
wastewater discharge	Abwasserableitung	ATV	100
wastewater discharge rate, domestic and industrial	Schmutzwasserabflußspende	DIN 4045/ATV	1618
wastewater disposal	Abwasserbeseitigung	ATV	109
wastewater engineering	Abwassertechnik	DIN 4045/ATV	135
wastewater filtration	Abwasserfiltration	ATV	113
wastewater flow, commercial	Schmutzwasserabfluß, gewerblicher	DIN 4045/ATV	1616
wastewater flow, communal and industrial	Schmutzwasserabfluß	DIN 4045/ATV	1615
wastewater lagoon	Abwasserteich	DIN 4045/ATV	137
wastewater levy (law)	Abwasserabgabe(gesetz)	ATV	99
wastewater load, pollution load	Abwasserlast	ATV	117
wastewater pump	Abwasserpumpe	ATV	121
wastewater sprinkling	Abwasserverregnung	ATV	138
wastewater system	Abwasseranlage	DIN 4045/ATV	103
wastewater treatment	Abwasserreinigung	ATV	123
wastewater treatment / sewage treatment,mechanical	Abwasserreinigung, mechanische	DIN 4045/ATV	128
wastewater treatment process	Verfahren zur Abwasserbehandlung	EN 1085	1884
wastewater treatment system / plant, advanced	Abwasserreinigungsanlage, weitergehende	ATV	132
wastewater treatment, aerobic	Abwasserbehandlung, aerobe	EN 1085	107
wastewater treatment, anaerobic	Abwasserbehandlung, anaerobe	EN 1085	108
wastewater treatment, anaerobic	Abwasserreinigung, anaerobe	ATV	130
wastewater treatment, communal	Abwasserreinigung, kommunale	ATV	127
wastewater treatment, industrial	Abwasserreinigung, industrielle	ATV	126
wastewater treatment; sewage treatment	Abwasserbehandlung	DIN 4045/ATV	105

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
wastewater utilisation	Abwasserverwertung	ATV	139
wastewater, agricultural	Schmutzwasser, landwirtschaftliches	DIN 4045/ATV	1613
wastewater, commercial (trade)	Abwasser, gewerbliches	EN 1085	92
wastewater, communal/ municipal	Schmutzwasser/Abwasser, kommunales	EN 1085	1614
wastewater, domestic	Abwasser, häusliches	EN 1085	93
wastewater, domestic	Schmutzwasser, häusliches	Entwurf der WG 21	1612
wastewater, industrial	Abwasser/Schmutzwasser, industrielles	EN 1085	98
wastewater, radioactive	Abwasser, radioaktiv	ATV	96
water	Wasser	ATV	1943
water jet pump	Wasserstrahlpumpe	ATV	1962
water laboratory, portable	Wasserlabor, tragbares	ATV	1954
water level measurement	Wasserstandsmessung	ATV	1960
water level measurement equipment	Wasserstandsmessungsgerät	ATV	1961
water management	Wasserwirtschaft	ATV	1965
water pollution control	Gewässerschutz	DIN 4045/ATV	880
water preparation, chemical	Wasseraufbereitung, chemische	ATV	1951
water processing and wastewater treatment, thermal, electrolytic	Wasseraufbereitung und Abwasserreinigung, (thermische)	ATV	1950
water quality management	Gewässergütewirtschaft	DIN 4045/ATV	879
water quality management	Wassergütewirtschaft	DIN 4045/ATV	1952
water quantity and quality	Wassermenge und -beschaffenheit	EN 1085	1956
water quantity measurement	Wassermengenmessung	ATV	1957
water seal	Sperrwasser	ATV	1696
water seal head	Geruchsverschlußhöhe	DIN 4045	866
water seal head	Sperrwasserhöhe	DIN 4045/ATV	1698
water sealant for odour traps	Sperrwasser für Geruchsverschlüsse	DIN 4045/ATV	1697
water softening system / plant	Enthärtungsanlage	ATV	608
water table	Grundwasserspiegel	EN 1085	897
water use and collection	Wassernutzung und -sammlung	EN 1085	1958
water volume	Wasservolumen (Wassermenge)	DIN 4045/ATV	1964
water, aggressive	Wasser, aggressives	ISO 6107-2	1945
water, connate	Wasser, juveniles; Porenwasser	ISO 6170-3	1947
water, dystrophic	Wasser, dystrophes	ISO 6170-3	1946
water, mesotrophic	Wasser, mesotrophisches	ISO 6170-3	1948

ENGLISCH	DEUTSCH	SOURCE	NUMMER
water, soft	Wasser, weiches	ISO 6107-4	1949
watercourse	Wasserlauf	ISO 6107-7	1955
weak point analysis	Schwachstellenanalyse	ATV	1632
weaving mill	Weberei	ATV	1966
weir	Wehr	ATV	1967
welding equipment (inert gas, electrical autogenous equipment)	Schweißgerät (Schutzgas-, Elektro-, Autogengerät)	ATV	1637
wheel loader	Radlader		
winter barley	Wintergerste		
winter wheat	Winterweizen		
working report	Arbeitsbericht	ATV	210
workshop installation	Werkstatteinrichtung	ATV	1969
worm mill	Schneckenmühle		
wrecked car	Autowrack	ATV	259
write - off	Abschreibung	ATV	70
year of application	Anwendungsjahr		
yield	Ertrag		
yield of biomass	Biomasseertrag		
yield of digester gas (digester gas quantity), practical	Faulgasausbeute (Faulgasmenge), technische	DIN 4045/ATV	704
zone, aphotic	Zone, lichtlose	ISO 6107-5	1996
zoogloeal film	Zoogloenfilm	ISO 6170-3	1997
zooplankton	Zooplankton	ISO 6107-5	1998